

HONG KONG DANCE COMPANY 舞蹈團

2020/21
ANNUAL
REPORT

2020/21年報

香港舞蹈團

香港舞蹈團



香港舞蹈團
Hong Kong Dance Company

Since 1981

HONG KONG DANCE COMPANY

HONG KONG DANCE COMPANY

使命宣言 MISSION STATEMENT

「融匯中西 舞動香港」

*"Dancing across East and West,
Moving to the Tempo of Hong Kong"*

我們從優秀的中國文化傳統汲取養份，結合當代藝術創意，以具香港特色的中國舞蹈感動世界。

香港舞蹈團於 1981 年成立，2001 年註冊成為慈善及非牟利機構，由香港特別行政區政府資助。成立至今已排演超過二百齣深受觀眾歡迎和評論界讚賞的作品。近期作品包括《花木蘭》、《塵埃落定》、《蘭亭·祭姪》、《梁祝·傳說》、《風雲》、《倩女·幽魂》、《踏歌行》、《紅樓·夢三闖》、《中華英雄》、《觀自在》、《白蛇》、《三城誌》、《紫玉成煙》、《劉三姐》、《絲路如詩》、《弦舞》、《一水南天》、《媽祖》、《青衣》，以及呈現「中國舞武研究計劃」三年探索成果的舞 X 武劇場《凝》。

舞團經常到海外及內地演出，以促進文化交流，曾涉足十多個國家及地區。近年曾赴美國華盛頓甘迺迪藝術中心、美國紐約林肯表演藝術中心、英國倫敦南岸中心、加拿大多倫多索尼演藝中心、澳洲悉尼卓士活中央廣場劇院、白俄羅斯明斯克國立模範音樂劇院、「韓國舞蹈祭典」、首爾「國際佛教舞蹈節」、北京國家大劇院、北京天橋藝術中心、上海大劇院、上海國際舞蹈中心、杭州大劇院、廣州大劇院、台北新舞台等、臺灣戲曲中心等，演出舞團的得獎原創舞劇《花木蘭》、《倩女·幽魂》、《梁祝·傳說》、《蘭亭·祭姪》等饒具香港特色的作品，為海內外的觀眾帶來文化藝術新體驗。

We are nurtured in the cultural tradition of China, combining with the creativity of contemporary art, to impress the world with Chinese dance of Hong Kong character.

Established in 1981, the Hong Kong Dance Company (HKDC) was incorporated in 2001 as a charitable and non-profit-making institution, and is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region. As one of the nine flagship performing arts companies in Hong Kong, our mission is to promote Chinese dance with contemporary artistic visions and Hong Kong character. Since its inception, HKDC has staged over 200 productions, many of which were highly popular with critical acclaim. Recent productions include *The Legend of Mulan, Red Poppies, Spring Ritual · Eulogy, The Butterfly Lovers, Storm Clouds, L' Amour Immortel, Dream of the Past: Ancient Chinese Court Dances, Reveries of the Red Chamber, Chinese Hero: A Lone Exile, Vipassana, Lady White of West Lake, Tale of Three Cities, Waiting Heart, Liu Sanjie, Ode to the Silk Road, Dance of Strings, A Tale of the Southern Sky, Mazu the Sea Goddess, The Moon Opera*, as well as *Convergence*, a culminating work created through a three-year interdisciplinary research study on Chinese dance and Chinese martial arts traditions.

As a cultural ambassador of Hong Kong, HKDC constantly brings the city's unique artistic style to the world by touring to different cities across the globe, engaging local audiences and encouraging cultural exchange. In recent years, we have brought our award-winning productions to the Lincoln Center in New York, Kennedy Center in Washington D.C., Sony Centre in Toronto, the Concourse Theatre in Chatswood, Sydney, the Southbank Centre in London and The Belarusian State Academic Musical Theatre in Minsk, among others.

HONG KONG DANCE COMPANY

2020/2021 年報 ANNUAL REPORT

- 01 香港舞蹈團簡介 Company Profile
- 03 董事局成員 The Board of Directors
- 05 主席的話 Message from Chairman
- 07 藝術總監的話 Message from Artistic Director
- 08 行政總監工作報告 Executive Director's Work Report
- 11 贊助 Sponsors

網上節目 Online Programmes

- 14 阿哥會客室 Conversations with Artistic Director
- 15 舞影雙雙，最愛是誰？ Pas De Deux Allure
- 16 經典重溫 / 經典回憶 HKDC Classics On Air / HKDC Gold Classics
- 17 六十秒生活雜誌－舞者生活 / 快閃後台 60 Seconds – DancersDancers' Secret Gardens / Peep Behind the Scenes
- 18 武蹈家連線 Live Streaming of Kungfu×Dance Workshops / Behind the Scene of Kungfu×Dance – *Convergence*
- 19 伸展運動鬆一鬆 Stretch and Dance!
- 20 童您跳舞 / 童您鍛鍊 / 童您築夢 / 童您學演賞 / 童您唱歌 / 童您見面 / 網上開放日 Fun Dance Tutorials for Kids / Training at Home / Little Dancers Big Dreams / Little Dancers Big Stage / Let's Sing Along / Online Class Demonstration / Online Open Day

節目精華 Production Highlights

- 21 《一水南天》 *A Tale of the Southern Sky*
- 23 《媽祖》 *Mazu the Sea Goddess*
- 25 《青衣》 *The Moon Opera*

- 29 中國舞蹈與中國武術之交互研究成果呈現計劃 Research Study on Chinese Martial Arts and Chinese Dance
- 35 兒童團及少年團 Children's and Youth Troupes
- 37 外展教育及社區推廣 Outreach and Community Activities
- 39 場地伙伴計劃 Venue Partnership Scheme

- 41 財務概要 Financial Highlights
- 45 公司架構 Company Structure
- 47 企業管治 Corporate Goverance
- 49 鳴謝 Acknowledgement

OF DIRECTORS

董事局成員

THE BOARD OF DIRECTORS

主席

Chairman

馮英偉先生 MH
Mr Wilson Fung, MH



香港國際主題樂園有限公司獨立非執行董事
羚邦集團有限公司獨立非執行董事
社會服務及公職：城市規劃委員會成員、香港生產力促進局成員、西九文化區管理局董事局成員、香港科技大學校董會成員、香港會計師公會前會長 (2010) 及香港商界會計師協會創會會長

Independent Non-executive Director of Hongkong International Theme Parks Limited
Independent Non-executive Director of Medialink Group Limited
Community Services: Member of Town Planning Board, Member of Hong Kong Productivity Council, Board Member of West Kowloon Cultural District Authority, Council Member of The University of Science and Technology, Former President of Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (2010) and Founding President of Hong Kong Business Accountants Association

副主席

Vice Chairman

曾其鞏先生 MH
Mr Tsang Kee-kung, MH



有營發展創辦人 (www.growsmart.hk)
香港教育大學客座副教授
葵涌蘇浙公學前任校長 (1986-2014)
社會服務及公職：非凡美樂董事局副主席、康樂及文化事務署節目及發展委員會委員、康樂及文化事務署演藝 (社區) 小組主席及香港專業及資深行政人員協會創會理事

Founder of GrowSmart (www.growsmart.hk)
Adjunct Associate Professor of Education University of Hong Kong
Former Principal of Kiangsu-Chekiang College (Kwai Chung)
Community Services: Vice Chairman of Musica Viva, Member of Programme and Development Committee, LCSD, Chairman of Art Form (Community) Panel, LCSD and Founding Director of HKPASEA

副主席

Vice Chairman

朱皓琨先生
Mr Raphael Chu



羅兵咸永道會計師事務所審計合夥人及專業會計師
社會服務及公職：香港大學商學院會計科顧問委員會成員

Partner, Assurance, PricewaterhouseCoopers Hong Kong
Community Services: Member of the Accounting Advisory Board of the Faculty of Business and Economics, The University of Hong Kong

司庫

Treasurer

歐陽麗玲女士
Ms Ivy Au Yeung



華僑永亨銀行執行董事及行政總裁
華僑永亨銀行股份有限公司 (澳門) 董事及主席
社會服務及公職：香港人壽保險有限公司董事、銀聯控股有限公司董事、銀聯信託有限公司董事、銀聯金融有限公司董事、銀聯通寶有限公司董事、JETCO Systems Limited 董事、香港澳洲商會董事會成員及書送快樂董事會成員

Director and Chief Executive, OCBC Wing Hang Bank Limited
Director and Chairman, Banco OCBC Weng Hang, S.A.
Community Services: Director of Hong Kong Life Insurance Limited, Director of Bank Consortium Holding Limited, Director of Bank Consortium Trust Company Limited, Director of BCT Financial Limited, Director of Joint Electronic Teller Services Limited, Director of JETCO Systems Limited, Board Member of Australia Chamber of Commerce, HK and Board Member of Read-Cycling Co. Limited

董事

Member

招仲濠先生
Mr Jeckle Chiu



孖士打律師行合夥人
社會服務及公職：財務匯報檢討委員會委員

Partner, Mayer Brown
Community Services: Member of HKSAR Financial Reporting Review Panel

董事

Member

羅耀威先生
Mr Law Yiu-wai



香港舞蹈聯會副會長
社會服務及公職：中國舞蹈家協會會員、中國少數民族舞蹈學會會員、香港藝術發展局審批員、踏歌社及香江民族舞蹈團團長及藝術總監、雅健社舞蹈團及萬紫千紅藝術團導師及藝術總監

Vice President of Association of Hong Kong Dance Organisations
Community Services: Member of Chinese Dancers Association, Member of The China Institute of Minority Nationality Dance, Examiner of Hong Kong Arts Development Council, Director and Artistic Director of Ta Ge See and Hong Kong Ethnic Dance Group, Instructor and Artistic Director of the Elegance Society Dance Troupe and Variety of Colour Dance & Performance Group

董事

Member

劉定國先生
Mr Lau Ting-kwok



香港舞蹈總會執行委員會主席
社會服務及公職：學校舞蹈節西方舞評判、香港藝術發展局藝術審批員、全港公開舞蹈比賽賽務顧問、葵涌及青衣區文藝協進會藝術顧問及國際舞蹈委員會成員

Chairperson, Executive Committee of Hong Kong Dance Federation
Community Services: Adjudicator in Schools Dance Festivals, Examiner of Hong Kong Arts Development Council, Contest Adviser of Hong Kong Open Dance Contest, Arts Adviser of Kwai Chung & Tsing Yi District Culture & Arts Co-ordinating Association and Member of The International Dance Council (CID)

董事

Member

羅世雄先生
Mr Sebastian Law



香港中文大學建築學院兼任教授
社會服務及公職：香港藝術中心建築物委員會成員及伊利沙伯醫院啟德發展區新急症醫院規劃與興建諮詢小組成員

Adjunct Professor, School of Architecture, The Chinese University of Hong Kong
Community Services: Member of The Hong Kong Arts Centre's Building Committee and Member of Advisory Group for Planning and Construction of New Acute Hospital in Kai Tak Development Area, Queen Elizabeth Hospital

董事

Member

陸海女士 BBS, MH, JP
Ms Helen Lu, BBS, MH, JP



香港志願者協會主席
社會服務及公職：中國人民政治協商會議廣東省委員會委員、公民教育委員會委員、平和基金諮詢委員會主席、獨立監察警方處理投訴委員會觀察員、大型體育活動事務委員會委員及香港九龍婦女聯會會長

Chairperson, Hong Kong Volunteers Association
Community Services: Member of Guangdong Province Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference, Member of Committee on the Promotion of Civic Education, Chairman of Ping Wo Fund Advisory Committee, Observer of Independent Police Complaints Council, Member of The Major Sports Events Committee and Chairperson of Kowloon Women's Organisations Federation

董事

Member

曾立基先生
Mr Richard Tsang



縱橫公共關係顧問集團主席
社會服務及公職：食物及環境衛生諮詢委員會委員、香港吸煙與健康委員會委員、通訊事務管理局辦公室 - 電訊服務用戶及消費者諮詢委員會委員、財務匯報局名譽顧問團成員、香港董事學會副主席、香港公共關係專業人員協會顧問及香港海洋公園保育基金信託人

Chairman, Strategic Public Relations Group Limited
Community Services: Member of Advisory Council on Food and Environmental Hygiene, Member of Hong Kong Council on Smoking and Health (COSH), Member of the Telecommunications Users and Consumers Advisory Committee (TUCAC), Office of the Communications Authority (OFCA), Honorary Adviser of the Financial Reporting Council, Deputy Chairman of The Hong Kong Institute of Directors, Advisor of Hong Kong Public Relations Professionals' Association Limited and Trustee of Ocean Park Conservation Foundation Hong Kong

董事

Member

鄭新文教授 MH, JP
Prof Tseng Sun-man, MH, JP



香港中文大學音樂管理實務教授
中央戲劇學院客座教授
社會服務及公職：香港藝術發展局審批員、無止橋慈善基金董事、香港兒童合唱團董事、鄧樹榮戲劇工作室董事、香港天籟敦煌樂團董事及澳門國際音樂節節目顧問團成員

Professor of Practice in Music Management, The Chinese University of Hong Kong
Guest Professor, Central Academy of Drama
Community Services: Examiner of Hong Kong Arts Development Council, Board Member of Wu Zhi Qiao (Bridge to China) Charitable Foundation, Board Member of Hong Kong Children's Choir, Board Member of Tang Shu-wing Theatre Studio, Governor of Hong Kong Gaudemius Dunhuang Ensemble and Member of Artistic Board of the Macau International Music Festival

董事

Member

彭韻僖女士 BBS, MH, JP
Ms Melissa Pang, BBS, MH, JP



彭耀樟律師事務所合夥人
社會服務及公職：香港律師會會長、LAWASIA 候任會長、公民教育委員會主席、香港報業評議會主席、義務工作發展局副主席、獨立監察警方處理投訴委員會成員、廉政公署審查貪污舉報諮詢委員會委員、紀律人員薪俸及服務條件常務委員會委員、房屋委員會委員及婦女事務委員會成員

Managing Partner, Pang & Associates
Community Services: President of The Law Society of Hong Kong, President-elect of LAWASIA, Chairman of Committee on the Promotion of Civic Education, Chairman of Hong Kong Press Council, Vice Chairman of Agency for Volunteer Service, Member of Independent Police Complaints Council, Member of Corruption Prevention Advisory Committee, ICAC, Member of The Standing Committee on Disciplined Services Salaries and Conditions of Service (SCDS), Member of Hong Kong Housing Authority and Member of Women's Commission

董事

Member

梁蘊莊女士
Ms Christine Leung



執業大律師
社會服務及公職：西九文化區管理局審計委員會成員、離職公務員就業申請諮詢委員會成員、公民教育委員會成員、聯合國兒童基金香港委員 Communication and Innovation Committee 成員及香港臨床研究倫理委員會董事局成員

Barrister-at-law
Community Services: Co-opted Member of the Audit Committee of the West Kowloon Cultural District Authority, Member of the Advisory Committee on Post-service Employment of Civil Servants, Member of the Committee on the Promotion of Civic Education, Member of the Communication and Innovation Committee UNICEF and Board Member of Hong Kong Clinical Research Ethics Committee

董事

Member

茹國烈先生
Mr Louis Yu



香港藝術學院院長
國際演藝評論家協會 (香港分會) 董事局成員
Music Lab 董事局成員
El Sistema Hong Kong 董事局成員

Director, Hong Kong Art School
Board Member of The International Association of Theatre Critics (Hong Kong)
Board Member of Music Lab
Board Member of El Sistema Hong Kong

THE BOARD OF DIRECTORS

FROM CHAIRMAN

主席的話

MESSAGE FROM CHAIRMAN

董事局主席 Board Chairman

馮英偉先生 MH

Mr Wilson Fung, MH



作為香港舞蹈團創團 40 周年的前哨，舞團第 39 周年舞季有著承先啟後的動力。縱然今年劇場面對困難重重，舞團上下都謹守崗位，嚴謹抗疫，於製作前、中、後期都作多方面的應變方案，為成就一台演出而盡心盡力。

開季節目《一水南天》是香港舞蹈團與演戲家族繼《邊城》上演十三年之後再次聯手製作的原創音樂劇，是舞團重要的歷史印記。《青衣》為今季舞團能現場上演的第二台演出，此劇歷經延期一年，在季末終能如期上演，實在感恩。雖然本劇王亞彬編導因疫情關係，未能為再度上演親身排演，其精準的網上指導和信任，讓團隊以最佳狀態演出。

原定 8 月上演的《最後一夜》、集香港、新加坡與台灣精英編舞的《舞約三城》及朝鮮民族舞集《儼人行》，都因疫情而未能如期上演。大型原創舞劇《媽祖》和「中國舞蹈與中國武術之交互研究」的成果演出《凝》則轉成網上串流形式。面對疫情的反覆，香港舞蹈團藝術團隊堅持排練至最後一刻，沒有絲毫的鬆懈；行政團隊無時無刻觀察疫情發展，制定不同的方案。兩方的配合及積極精神，讓演出在各種有可能的考慮下以最理想的姿態及方式展現。

除了演出以網上串流面對觀眾，受限聚限制而無法推行的各項課程、社區推廣活動等，都開拓網上視野，由原本的輔助推廣形式走向重點推播。網上特輯「#HKDanceWithU」一系列集不同主題的節目，包括《阿哥會客室》、《經典回憶》、《經典重溫》、《六十秒生活雜誌》、《武蹈家連線》、《伸展運動鬆一鬆》及兒少團舞蹈教育節目等，從各個層面緊貼舞團、舞蹈員、舞蹈教育、藝術推廣等方面的資訊和動向，既回顧過去、記錄現況、也有展望，以錄像形式與舞團友好維繫，也開拓了另一層面的觀眾群，正好為 5G 網絡世代奠好基礎。

在極為艱難的日子，實在有賴香港舞蹈團董事局成員、藝術總監楊雲濤先生、行政總監崔德煒先生及全體員工的堅持和團結，才能跨過一個又一個的難關。我僅代表香港舞蹈團董事局衷心感謝為舞團節目及政策提供寶貴意見的藝術顧問；一直支持舞團的觀眾、贊助機構及贊助人；各界工作伙伴、特區政府及各級部門等的支持和配合。劇場本身有著無可替代的地位，希望在疫情當中引發出的新思維、蓬勃的線上活動能好好儲備，為新創作提供重要養份，讓舞團以嶄新亮麗的姿態邁進 40 周年。

As the precursor of the 40th anniversary of the Hong Kong Dance Company (HKDC), the 39th anniversary dance season was driven by the impetus of inheriting tradition and inspiring future endeavors. In spite of the multiple challenges faced by the performing arts industry, all of our staff were committed to their duties and devoted to measures safeguarding the wellbeing of all against the pandemic. In our dedication to ensuring every performance would be a success, we adapted different measures for the various stages of a production.

The original musical *A Tale of the Southern Sky* opened the season. This is of historical significance because it was the first reunion between the Company and the Actors' Family since *The Border Town* 13 years ago. *The Moon Opera* was the second live production. It had been postponed for a year and we were grateful that it was finally staged. Although the pandemic prevented its director/choreographer, Wang Yabin, from working in person on rehearsals, she was still able to draw out superlative performances from HKDC dancers through her meticulous online instruction and trust.

The pandemic meant we could not stage several productions as scheduled. These included the Dance X Literature *The Last Dance* originally planned for August 2020, *City to City: Rediscovery*, a collaboration by the best choreographers from Hong Kong, Singapore and Taiwan and the Korean folk dance gala *Myth of the Dancing Durumi*. Meanwhile a live streaming broadcast format was adopted for the grand original dance drama *Mazu the Sea Goddess* and the Chinese Dance X Martial Arts – *Convergence*, a presentation of the research study of Chinese martial arts and Chinese dance. Despite the effects of the pandemic, our artistic team members persevered with their training as much as possible. The executive team closely monitored and assessed pandemic developments and adapted to situations by devising different measures. The shared positive attitude and close collaboration of both teams enabled HKDC to stage productions at an optimal level and in the most feasible formats.

Apart from connecting with audiences via live streaming, the Company harnessed the power of technology for other activities disrupted by pandemic-related restrictions, including dance courses and community promotion. Online interactive broadcasting was also elevated from an auxiliary promotion tool to the main format. "#HKDanceWithU" was a series of online programmes with various themes, such as "Conversations with the Artistic Director", "HKDC Classics On Air", "HKDC Gold Classics", "60-seconds - Dancers' Secret Gardens", "60-seconds - Peep Behind the Scenes", "Live Streaming of Kungfu X Dance Workshops", "Behind the Scene of Kungfu X Dance – *Convergence*", "Stretch and Dance!" and educational programmes from the Children's and Youth Troupes. On all levels, we kept abreast of the latest developments and released the newest information about the Company, the dancers, dance education and art promotion. This comprehensive approach encompassed all aspects of HKDC: from revisiting the past, chronicling the present, to outlining future plans. We maintained connections with friends of HKDC through online platforms and were able to reach new audiences on another level. Our efforts have contributed to building a sound foundation for the 5G Internet era.

During this extremely trying time, we overcame one challenge after another by relying on the perseverance and solidarity among all members of the HKDC Board, Artistic Director Yang Yuntao, Executive Director David Tsui, and all staff. On behalf of the HKDC Board of Directors, I would like to express my gratitude to the artistic consultants who contributed their valuable advice and ideas on the programming and policy of the Company. My gratitude is also extended to the supportive audiences, sponsoring organisations and individuals; our working partners in different fields, the Government of the Hong Kong SAR and various government departments which have supported and worked with us. The theatre has played an indispensable role in our development. We hope to build up experience and reserve in respect of the new thinking and vibrant online activities necessitated by the pandemic. This would in turn nourish new creations that will hopefully transform HKDC into a bright and brand new dance group marching into its 40th anniversary.

MESSAGE FROM CHAIRMAN

藝術總監的話

MESSAGE FROM ARTISTIC DIRECTOR

藝術總監 Artistic Director

楊雲濤

Yang Yuntao

今年舞季我們的創作產量可以說是很少也很多，現場上演了兩個演出，在計劃以外我們將幾個演出搬到線上播放，或取消或延期。面對疫情變化，我們無法逃避，不過在積極尋找如何面對與克服的時候，又發現了很多對話的窗口。

與演戲家族聯合製作的《一水南天》在 2020 年年中劇場難得開放的兩星期缺口裡，有幸和觀眾面對面相遇。此劇的創作、排練過程所面對的種種，正好與劇中所述的環境氛圍有非常巧合的相似，於是劇裡劇外，都特別讓人動容；與亞彬舞影工作室聯合製作的《青衣》，經歷一整年的延期後，在 2021 年年頭成功上演。劇中主角對舞台和舞蹈純粹的熱愛和執著，是我們每個表演者都有可能經歷的感受，尤其在這個當下，能上舞台更是難能可貴。

能上舞台就上舞台，能面對觀眾就面對觀眾，是我們一直的信念。於是我們編創與舞者，都堅持排練，兼顧個人及公眾健康，輪流在家或在排練室訓練，無時無刻不放棄裝備充足，時機一到就可踏上舞台。舞劇《媽祖》和呈現舞蹈與武術三年研究成果的發佈演出《凝》，在無可奈何的情況下無法現場演出。但都換了個方式，充分利用科技，突破隔離，透過網上串流，換個角度和觀眾見面。我們爭取每個可以跟觀眾交流的機會，將藝人談、研討會、分享環節等在線上舉行，讓觀眾可以跟我們對話。網上特輯《阿哥會客室》，讓我有機會去跟不同朋友會面對談，是在製作演出以外的獨特記錄，更讓我去思考更多，有關於創作、生活、藝術教育、舞團發展……

現場演出與面對面交流，無可否認是對演者、觀者都是不能取代的經驗，經歷這個年頭，更讓我們珍惜彼此相聚親密的時光。隔離、限聚不使我們停歇，反而讓我們安靜考量，用不同的方式，創作、表達、表演、連結、交流、互動、回饋，這正正也是作為藝團、藝術工作者，所要肩負的責任，及需要反覆思考與回應的命題。

This dance season, the number of our creations could be described as small or as large. Small because we were only able to stage two productions in front of live audiences, although we adopted live streaming broadcasts for several others. And large, as we devised many ways to cope with and overcome challenges presented by the pandemic, and open up many windows for possible dialogues.

While restrictions were relaxed during the middle of 2020, we were able to present the HKDC × Actors' Family joint production of the musical, *A Tale of the Southern Sky* to live audiences over a period of two weeks. Coincidentally, the various challenges we encountered in the creation and rehearsals of this were similar to the struggles depicted in the show. I find these similarities particularly moving. Co-presented by HKDC and Yabin Studio Dance Workshop, *The Moon Opera* was successfully staged in early 2021 after a one-year postponement. All performers can identify with the main character's pure, steadfast commitment and passion for the stage and dancing. Under the current situation, being able to perform to a live theatre audience is an experience now treasured more than ever.

We have stayed primed and committed to taking to the stage whenever possible by continuing with our training, whether at home or in dance studios – while, of course, safeguarding our wellbeing and that of the public. Unfortunately, we had to cancel live performances of the dance drama *Mazu the Sea Goddess* and the Chinese Dance × Martial Arts – *Convergence*, a presentation of the research study of Chinese martial arts and Chinese dance. However, we shifted to live streaming to bring these shows to audiences. By utilising the power of the latest technologies, we were also able to break down barriers and seize every opportunity to connect and exchange ideas with viewers with the likes of meet-the-artist sessions, seminars and sharing sessions via online platforms. The online programme "Conversation with the Artistic Director" offered me the opportunity to chat with friends from different fields; it was a unique chronicle of ideas and thoughts outside of performances and productions. This experience motivates me to spend more time pondering about creation, life, art education and development of the Company, among other things.

Undeniably, live performances and in-person, face-to-face exchanges are irreplaceable for both performers and audiences. We have learned to cherish our time together even more dearly after the challenges faced in the last few years. Social distancing and restrictions have not stopped us – instead they have made us calmly consider the diverse ways and formats in which we can create, express, perform, connect, exchange, interact and react. This is exactly the responsibility of arts groups and artists. It is also a proposition that requires us to think about carefully and respond to over and over again.



行政總監工作報告

EXECUTIVE DIRECTOR'S WORK REPORT

行政總監 Executive Director

崔德煒

David Tsui

2020 年全球民生和經濟受新冠狀病毒病廣泛流行的衝擊，社會上各行業均經歷了重大的挑戰和沉重的打擊，本地文化藝術節目製作和演出近乎停頓。踏入 2021 年，病毒的傳播在世界上很多國家和地區仍然肆虐，而香港因特區政府防疫措施和公私營醫療系統的效率，疫情的影響逐步趨向穩定和消退。自康文署於 2021 年二月重開文化設施，恢復接待有現場觀眾的演出或活動，本地劇院各類型文化藝術演出又再與社會大眾見面。然而，本地劇院在經歷超過一年的大部份時間的休館和沒有現場製作演出，藝術家為了保持與社會大眾的聯繫和互動，本地表演藝術市場已經發展出多種不同的呈現模式和傳播方法。傳統式進入劇院欣賞現場藝術表演的習慣，未來或會迎來新的挑戰和轉變。

在艱難的一年，舞團全體員工依然堅守崗位，竭力迎難而上，發揮創意和團隊精神，除了在各種環境限制下仍然能夠完成計劃中的製作演出，更加發展和創造了多個新的項目，並利用科技讓舞團的演出和活動仍然能夠讓大眾欣賞和參與並且作互動交流。下述重點報告舞團公司各部門的主要工作和成果。

節目及市場

全年共完成 4 個主要節目製作，其中《一水南天》和《青衣》配合政府措施進行實體合共 13 場演出，本地總入場觀眾人數共 6,929 人；《媽祖》及《凝》以劇場拍攝製作及網絡售票串流播放，總收看觀眾人次共 2,926。

因場地暫停開放而未能演出或拍攝製作的節目，包括《最後一夜》、《舞約三城》、《儷人行》，以及兒少團年度節目，將會延期到新的舞季內安排演出。此外，疫情影響世界各地和地區之間的交通運輸，原定的外訪演出亦作取消，舞團正積極籌備 2022 年把舞團的精彩節目帶到內地城市 and 世界各地與當地觀眾認識及交流。

兒童團及少年團

繼續實踐「學、演、賞」的教育理念，為少兒提供專業的舞蹈基礎訓練，填補香港在中專舞蹈訓練的空白。由於疫情關係，在課程安排上調整教與學模式，轉型到線上直播教學，讓學員在家也能持之以恆進行訓練；推進「停課不停學」的實施方案，開展網上自學資源《童您鍛鍊》、免費恢復課程及網絡教學等各類課程；規範網課教學，特別整編網課訓練教材及教學示範影片。

在演出活動方面，挑選優秀學員參與了舞團大台製作《一水南天》十場的演出，以及《媽祖》三場錄播形式的演出，學員們出色的表現，獲得專家導師對兒少團在舞蹈教育培訓及藝術水準等方面的高度肯定。

外展及教育部

持續地準備好各個外展及教育項目，課程及部份原定活動繼續進行，把舞蹈藝術教育及社區活動帶進學校及社區。同時亦調整教與學模式，北京舞蹈學院中國舞等級考試課程和成人晚間舞蹈課程轉型至線上直播教學，並發展一系列可在家自習的教學影片，讓學員們可無間斷、零接觸下繼續進行學習。部門並



為原定每年大型節目《世界舞蹈日 2020 — 共舞心連心》的演出製作由 14 個舞蹈團體參與剪輯而成的影片節目，延續這項每年的舞蹈公益活動。

技術部

做好網絡化的技術及製作支援準備，年度內大幅提高了透過網絡進行各類工作及協助製作的可行性，解決疫情下不能正常進行之節目準備工作和辦公室工作，包括開展透過網絡排練、網絡監察製作進展、網上製作會議、在家辦公銜接公司系統等。除此之外，部門支援外展教育及兒少團網課技術，研發一套合乎網上舞蹈教學的系統，令網上教學質量可以得到保證。

其他部門工作

籌募工作及品牌宣傳：成功爭取獲得招商局慈善基金會冠名贊助網絡串流播放大型舞劇《媽祖》，為一眾莘莘學子因為疫情需要留家期間，仍能夠欣賞精湛藝術演出，附設的導賞資料更讓學生得到學習中國傳統文化的機會。疫情期間亦加強與特區政府部門及駐外辦事處聯繫合作，以舞團的網絡節目製作向世界各地宣傳香港的藝術品牌，同時亦於國際藝術資訊平台加強宣傳舞團品牌。

公司財務及行政支援：確保其他部門在疫情期間能保持正常運作。在工作環境的衛生和安全，定期為員工提供防疫及消毒用品；安排多次辦公室深度清潔和在全公司範圍噴灑長效抗病毒塗層；聯絡和安排病毒檢測化驗。在財務及行政工作，處理大量因節目及課程取消或延期而產生的退款工作；增強舞團的機動性和工作效率，安裝人力資源管理系統軟件增強自動化工作、升級電話系統及網絡服務系統。

研究項目「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現」

期內完成了這個三年研究計劃的最後一年階段三「團隊深化實踐及創作排練」後，於 10 月份起舉辦了一系列成果活動，包括展現研究成果的劇場創作舞×武《凝》及演後藝人談；中國舞武研究計劃展覽；研討會：舞與武的身體對話。受疫情影響，活動主要在互聯網上進行。此外，於不同媒體發佈研究文章；製作及出版舞蹈研究書冊及紀錄片，作為項目完整記錄；結合創新科技與藝術，運用虛擬實境 (VR) 科技及動作捕捉 (Motion Capture) 技術，製作了一齣 15 分鐘影片，以 360 度多元視覺效果及沉浸式體驗，讓觀眾以嶄新視角觀賞舞者的演繹。

加強投資科技相關硬件，提升工作效率與競爭力

積極回應特區政府推動藝術科技的目標，建立舞團 5G 網絡，使舞團的節目製作演出和舉辦活動更具靈活性和策略性，加強鞏固舞團的觀眾基礎，項目並獲得通訊事務局資助部分費用。在舞團排練室和小劇場鋪設 5G 網絡及添置設施裝備後，採用 5G 科技製作直播畫面能達 4K/8K 畫質，並具進行網上直播的水平，舞團亦正積極研究虛擬舞蹈教室的發展空間。

進行舞團網站及後台系統更新，全新的網站和後台系統將可配合現今主流消費群體的消費行為和要求。

WORK REPORT

開展舞團歷年製作資料和演出紀錄的網絡化工作，通過新建連接網絡之伺服器，提供和提高團內及團外存取製作資料和演出紀錄之靈活性和可靠性，未來將適當建立機制與社會共享這些寶貴的財富。

網上頻道「#HKDanceWithU 以舞會友」

疫情期間各個部門的工作均受到不同程度的影響，舞團和外界社會的日常接觸，包括演出、課程教學、展示和活動等亦需要作出不同程度的調整，以維持與舞團粉絲、觀眾、學員和大眾市民的聯繫。舞團在極短時間內設計、籌備、製作及推出網上節目「#HKDanceWithU 以舞會友」，合共推出了三輪製作（共15個特輯128集），每輪製作包含適合不同受眾的節目內容。「#HKDanceWithU 以舞會友」網上系列於舞團不同社交媒體的帳號發佈並被廣泛傳發，截至年度結束日有近1.8百萬人次收看。

總結

在受新冠肺炎病毒持續衝擊的一年，舞團所有部門同事一直堅守崗位，按照原定計劃為每一個演出和活動做好充分的準備，還因為受到疫情影響而需要不斷調整日常的工作安排和內容，以及應對因為疫情流行影響舞團與觀眾和社會的聯繫和互動而特別增加的工作和創作。因為大家的努力，舞團在年度內仍然能夠完成多個項目並取得優秀的成果、獲得業界和社會的認同和讚賞。概述各部門在年度中的主要工作和成就，是希望表揚同事們不懈的努力，讓舞團在面對困難環境的一年中，仍然能夠做出亮麗的工作表。沒有同心協力的團隊，藝術團體很難發揮水準，向藝術目標進發。衷心感謝為舞團發展付出心力和堅持努力的每一位員工。

In 2020, the livelihoods and economic conditions of people all over the world were gravely impacted by the widespread outbreak of COVID-19. All sectors were hit hard and encountered enormous challenges. Productions and performances of local cultural and arts programmes almost ground to a halt. Stepping into 2021, the impact of the virus continued unabated in many countries and regions. As for Hong Kong, thanks to the effective preventive and disease control measures adopted by the SAR Government, as well as the efficient systems in our public and private healthcare sectors, the effect of the pandemic stabilised and gradually diminished. With the re-opening of cultural facilities by the Leisure and Cultural Services Department in February 2021, staging performances in front of live audiences resumed. In local theatres, all types of cultural and arts performances were once again presented live to the public. However, the domestic market for performing arts had evolved, giving rise to diverse formats for presentation and communication. This is because many artists aimed to explore different ways to maintain their connections and interaction with the public as most local theatres were either closed or had suspended live performances for the better part of a year. The time-honoured tradition of enjoying live theatre may encounter new challenges or change in the future.

During this difficult year, all members of the Hong Kong Dance Company were committed to their duties and rose to challenges. We unleashed our creativity while embracing a team spirit. Under the various restrictions and constraints, not only were we able to deliver performances and productions as planned, we also developed and created many new projects and harnessed new technologies to present performances and activities to audiences, as well as to engage and interact with them. The following report

focuses on the major undertakings and achievements made by various departments.

Programmes and Market

Four main productions were completed. In compliance with the government's restrictions, a total of 13 performances of *A Tale of the Southern Sky* and *The Moon Opera* were staged in theatres, with a total number of 6,929 audience attendees. The performances of *Mazu the Sea Goddess* and Chinese Dance × Martial Arts – *Convergence* were video-recorded in theatres and showed via online streaming broadcasts to 2,926 ticket-buying viewers.

The Last Dance, City to City: Rediscovery, Myth of the Dancing Durumi and the annual programme for the Children's and Youth Troupes, were postponed because venues were closed down. We will include them in the following dance season. Meanwhile, transport networks around the world were impacted by the pandemic, and many planned overseas visits were called off. HKDC is actively planning to bring its touring productions to Mainland and other locations and forge cultural exchanges in 2022.

Children's and Youth Troupes

With our unique educational model "Training-Performance-Appreciation", the Troupes offer professional training to children and youth so as to help fill the gap and offset the lack of such curriculum in academic schools in Hong Kong. To adapt to pandemic-related restrictions, we made changes and used online platforms for both teaching and learning. This enabled our members to continue with training at home. We also implemented a policy of "continuous learning amid class suspension" and rolled out courses including, online self-learning resources "Training at Home", free-of-charge dance resumption course and online classes. To develop a set of specifications and standards for online teaching, we compiled the training and teaching materials for online courses and videos of teaching demonstration.

As for the performance opportunities for the Troupes' students, we selected outstanding students to perform in the ten shows of *A Tale of the Southern Sky* as well as the online broadcasts of the video-recorded *Mazu the Sea Goddess*. Thanks to their excellent performances, expert dance instructors gave their high recognition to the Troupes' dance education, training and artistic standard.

Outreach and Education Department

Our goal is to bring dance education and community programmes to schools and various neighbourhoods. We continued to ensure that all of these were ready, and some courses and activities took place as originally scheduled. We made adjustments to the teaching and learning modes by adopting online live streaming for the Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Courses and evening dance course for adults and produced a series of teaching videos for students to conduct self-study at home. This approach enabled them to continue learning without any interruption in a contact-free environment. For the large-scale dance gala *2020 World Dance Day – Dance as One*, co-presented by the Hong Kong Dance Federation and HKDC, the department produced and edited an online video featuring the 14 participating dance organisations as a way to continue this yearly charitable event.

Technical Department

The department focused on optimising the digitisation and online technical and production support. Within the year,

it had significantly elevated the feasibility of a variety of online undertakings and production support. This helped HKDC to overcome the suspension of programme preparation work and office duties caused by the pandemic. The Internet-based technical and production support included: the roll-out of online live streaming rehearsals; online monitoring of production progress; online production meetings; and uniting the work-from-home arrangement and the office system. Meanwhile, the department provided technical support for outreach education and Children's and Youth Troupes' online courses and developed a quality-assured system suitable for online dance teaching.

Other Departments

Fundraising and brand promotion: the Company succeeded in obtaining title sponsorship support from the China Merchants Foundation for the online live streaming broadcast of *Mazu the Sea Goddess*. The online broadcast enabled students to enjoy the mesmerising performance even though they were stuck at home because school was suspended. The supplementary appreciation guide offered students the opportunity to learn more about traditional Chinese culture. The department also intensified its liaison and collaboration with the Hong Kong SAR Government and foreign affairs office, by inviting them to cover several HKDC online programmes on their social networks. Such coordination helped to promote Hong Kong's brand of arts abroad and further champion the HKDC brand on international arts information platforms.

Finance and administrative support: the department strived to ensure all departments were able to continue normal operations during the pandemic. It maintained hygiene and safety in the HKDC premises and regularly provided anti-epidemic and disinfecting supplies. It also arranged multiple rounds of deep cleaning and spraying antiviral coating for long-term protection in offices, and liaised with organisations and labs to arrange testing. In respect of finance and administration, it handled the large amount of refunding caused by the cancellation and postponement of courses and performances. To further strengthen the flexibility and efficiency of HKDC, the department installed human resources management system software for enhanced work automation, and upgraded the telephone and online service systems.

"Research Study on Chinese Martial Arts and Chinese Dance"

HKDC completed the final stage of this three-year research study project, the "Experimental Immersion Phase". In October 2020, a series of findings presentations were organised, which included: Chinese Dance × Martial Arts – *Convergence* performance and post-show artists' sharing; exhibition of the Chinese Dance × Martial Arts research study; and seminar: body dialogue between Chinese dance and martial arts. Most of these programmes were held online as effected by the pandemic. In addition, research papers were released to various media outlets. HKDC also produced and published a booklet on the dance research study and made a documentary to fully chronicle the entire project. We integrated arts with innovative technologies and utilised Virtual Reality (VR) and Motion Capture technology to produce a 15-minute film. This lets audiences appreciate dancers' interpretations from a brand new perspective via the 360-degree multiple-view visual effect and immersive viewing experience.

Increasing Investment in Technology-related Hardware, Elevating Efficiency and Competitiveness
Embracing the Hong Kong SAR Government's "Art Tech"

initiative, HKDC established a 5G infrastructure to enhance the flexibility and strategic planning and implementation of programme production and performance, as well as event organisation. This also helped us solidify our audience base. HKDC received funding from the Office of the Communications Authority to finance part of this project. With the installation of 5G infrastructure and additional equipment in dance studios and the small theatre, HKDC was able to produce and broadcast 5G live streaming programmes with 4K/8K picture quality of the highest resolution. Meanwhile HKDC has been exploring the development of the virtual classroom.

We also upgraded HKDC's website and backend system to meet the requirements of the current mainstream consumer groups and match their purchasing behaviour.

We embarked on the digitisation of the HKDC's archives of information and performances over the past four decades. Via the servers connected to the newly installed IT infrastructure, we were able to offer and enhance the flexibility and reliability with which individuals of HKDC, and those from outside, could archive and retrieve production information and performance records. Going forward, we will establish an adequate mechanism to share this treasure trove of information with society.

Online Channel "#HKDanceWithU"

To varying levels, the operations of all departments were impacted by the pandemic. We therefore adapted and made adjustments to the regular interaction between HKDC and outside, including performances, dance classes, exhibitions and other activities, to maintain the connections between HKDC and its fans, audiences, students and the general public. In an extremely short period of time, HKDC designed, coordinated, produced and launched the online series "#HKDanceWithU", including three rounds of production (a total of 15 specials in 128 episodes). Each round of production covered content that catered to viewers of diverse tastes and preferences. This series was available on various HKDC social media platforms and was widely shared. As of the last day of the fiscal year, the total viewership reached nearly 1.8 million.

Conclusion

In a year when all were continually impacted by the COVID-19 pandemic, colleagues in every department persevered in their duties and were well-prepared and ready for all performances as originally planned. However, they needed to adapt and constantly make adjustments to their daily routines and operations. They also took on extra work regarding operations and the creation of new initiatives to maintain the connections and interactions among HKDC, the audiences and society at large. Thanks to these collective efforts, HKDC was able to complete many projects and make outstanding achievements that received praise and recognition from the arts sector and society. By giving an overview of the main undertakings and achievements made by all departments in the past year, I hope to pay tribute to the diligence and efforts of all colleagues who contributed to a brilliant worksheet in a year filled with challenges. Without the support of a team sharing the same goals and embracing excellent teamwork, it would be tough for an art group to deliver high quality and make any progress towards its artistic goals. I would like to express my sincere gratitude to all the HKDC employees who have been committed to the development of the Company with diligence, hard work and dedication.

EXECUTIVE

SPONSORS

冠名贊助
Title Sponsor



《媽祖》 MAZU THE SEA GODDESS

招商局慈善基金會冠名贊助大型原創舞劇《媽祖》，原訂於香港文化中心大劇院的現場演出因疫情而取消，基金會改為贊助學生欣賞網上串流放映。總共有 31 間學校和社福機構參加是次網上觀劇活動，觀看人數近 1,700 人。

With the China Merchants Foundation (CMF) as Title Sponsor, around 1,700 students from 31 schools and social welfare organisations were able to enjoy the online streaming of the grand dance drama *Mazu the Sea Goddess*, despite live performance cancellation due to the pandemic-induced lockdown.



SPONSORS

招商局慈善基金會於 2020/21 年度贊助三個特別項目
Three Special Programmes Sponsored
by China Merchants Foundation in 2020/21



舞蹈精英培訓獎學金 DANCE TALENT SCHOLARSHIPS

招商局慈善基金會全資贊助三位有舞蹈天賦的小朋友免費參加香港舞蹈團兒童團及少年團，接受高水準的舞蹈培訓。三位小朋友均成績出眾，其中兩位更獲選參與兒少團 2021 年 8 月份《十二生肖大冒險的冰雪奇熊》的演出。

Three talented students received scholarships to train at HKDC's Children's and Youth Troupes. They were all commended for their hard work and two were selected to perform in the Children's and Youth Troupes' dance drama *Magical Adventures of Baby Polar Bear and the 12 Zodiac Animals* staged in August 2021.



駐校藝術家計劃 ARTISTS-IN-RESIDENCE SCHEME FOR SCHOOLS

香港舞蹈團為 13 間分別位於屯門、荃灣、葵涌、元朗、東涌、青衣、粉嶺、深水埗、慈雲山及黃大仙的中小學校提供免費中國舞蹈課程，讓約 260 名學生嘗試中國古典舞及民族舞的樂趣。

The Artists-in-Residence Scheme provided free Chinese dance classes for around 260 students from 13 primary and secondary schools in Tuen Mun, Tsuen Wan, Kwai Chung, Yuen Long, Tung Chung, Tsing Yi, Fanling, Sham Shui Po, Tsz Wan Shan and Wong Tai Sin. The students got a taste of Chinese classical dance and ethnic dance techniques.



舞蹈員海外交流觀摩計劃 OVERSEAS STUDY TRIPS FOR HKDC DANCER

香港舞蹈團三位舞蹈員獲贊助到外地交流觀摩，進一步提升藝術造詣和擴闊國際視野。

China Merchants Foundation sponsored three HKDC dancers to go on overseas study trips to enrich their artistic capacity and broaden their horizons.

網上節目
ONLINE
PROGRAMMES

#HKDance
WithU

以
舞
會
友

因應疫情變化，現場演出、活動及面授課程等都取消或延期，香港舞蹈團特別製作一系列網上特輯，以不同主題與舞友在線連結。節目上載至香港舞蹈團的社交平台包括 Facebook 專頁、Instagram 帳戶及 YouTube 頻道，供喜愛舞蹈的朋友觀賞。

Because of the ever-changing pandemic-related restrictions, the Hong Kong Dance Company has either called off or postponed some live performances and activities as well as face-to-face classes. Nevertheless, HKDC has forged connections with dance lovers through a series of special online programmes under a variety of themes. For the enjoyment of dance enthusiasts, the programmes have been uploaded onto HKDC's social media platforms, including its Facebook fanpage, Instagram account and YouTube channel.

#HKDance
WithU

以
舞

WITH ARTISTIC DIRECTOR

阿哥會客室

CONVERSATIONS WITH
ARTISTIC DIRECTOR

總觀賞次數

Total Views

117,111

由藝術總監楊雲濤（阿哥）邀請不同界別的藝術家，碰碰杯談談天，碰出當代藝術新意涵。適逢舞團邁進 40 周年，阿哥亦與舞團董事局成員暢談舞團歷年的成長、變遷及發展，共襄未來大計！

HKDC's Artistic Director Yang Yuntao (aka Ah Ge) invites artists of different genres to engage in lively chats exploring the new meaning of contemporary arts. To coincide with the 40th anniversary of HKDC, Yang and HKDC Board members convivially share their thoughts and experience of the Company's growth, changes and development, as well as its future plans.



日期 Date	節目 Programmes
7/4/2020	跨界男子深度表白 — 嘉賓：朱栢謙 Guest: Chu Pak-him
14/4/2020	去吧！勇闖藝術汪洋 — 嘉賓：朱栢謙 Guest: Chu Pak-him
28/4/2020	狂笑中尋找藝術的彼岸 — 嘉賓：姚潤敏 Guest: Mandy Yiu
12/5/2020	舞台空間你懂的 — 嘉賓：曾文通 Guest: Tsang Man-tung
10/6/2020	阿賢琴邊說 — 嘉賓：伍卓賢 Guest: Yin Ng
11/8/2020	武者與舞者的自我修養（上集） — 嘉賓：趙式慶 Guest: Hing Chao
25/8/2020	武者與舞者的自我修養（下集） — 嘉賓：趙式慶 Guest: Hing Chao
8/9/2020	創作放得開 — 嘉賓：何應豐 Guest: Ho Ying-fung
22/9/2020	舞蹈真心話 — 嘉賓：何知琳、徐浹林、鄧思寧 Guest: Ho Chi-lam, Tsui Hei-lam, Celine Laurelle Tang
6/10/2020	粵劇文化萬花筒 — 嘉賓：吳國亮 Guest: Rex Ng
22/10/2020	舞者不停步 — 嘉賓：鄺麗冰、袁勝倫 Guest: Kwong Lai-ping, Yuan Shenglun
29/12/2020	總監的創作心法 — 嘉賓：伍宇烈 Guest: Yuri Ng
12/1/2021	與新任董事的「過招」 — 嘉賓：茹國烈 Guest: Louis Yu
26/1/2021	阿哥要「考牌」 — 嘉賓：吳杏冰 Guest: Helen Ng
9/2/2021	飲杯茶跳跳舞 — 嘉賓：黃遠輝 Guest: Stanley Wong
23/2/2021	跨越 20 年的緣份（上集） — 嘉賓：胡經昌 Guest: Henry Wu
9/3/2021	跨越 20 年的緣份（下集） — 嘉賓：胡經昌 Guest: Henry Wu

CONVERSATIONS

PAS DE DEUX ALLURE

舞影雙雙，最愛是誰？ PAS DE DEUX ALLURE

總觀賞次數
Total Views
1,219,599

重溫香港舞蹈團多齣經典舞劇裡動人心弦的雙人舞段。

Revisiting the moving pas de deux selected from various HKDC classic dance dramas.



日期 Date 節目 Programmes

25/3/2020	《小黃鴨》 <i>A Sea of Smiling LT Ducks</i>
28/3/2020	《梁祝·傳說》 <i>The Butterfly Lovers</i>
30/3/2020	《風雲》 <i>Storm Clouds</i>
1/4/2020	《花木蘭》 <i>The Legend of Mulan</i>
4/4/2020	《倩女·幽魂》 <i>L'Amour Immortel</i>
6/4/2020	《中華英雄》 <i>Chinese Hero: A Lone Exile</i>
8/4/2020	《紫玉成煙》 <i>Waiting Heart</i>



11/4/2020	《劉三姐》 <i>Liu Sanjie</i>
13/4/2020	《白蛇》 <i>Lady White of West Lake</i>
15/4/2020	《絲路如詩》〈掀起你的蓋頭來〉 <i>Ode to the Silk Road</i>
22/4/2020	《鬍鬚爺爺之詩遊記》 <i>Fun Ride with Big Beard-Dancing Poems</i>
29/4/2020	《金曲舞韻顧嘉輝》〈鄉情〉 <i>Joseph Koo's Dance Melodies</i>
6/5/2020	《彩雲南現》〈如歌〉 <i>Kaleidoscope of Dance from Yunnan</i>
13/5/2020	《風雲》 <i>Storm Clouds</i>

PAS DE DEUX

HKDC CLASSICS ON AIR

經典重溫 HKDC CLASSICS ON AIR

總觀賞次數
Total Views
32,912

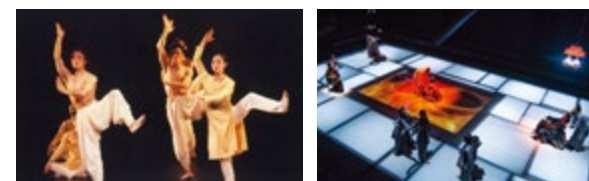
日期 Date 節目 Programmes

4/4/2020	《白蛇》 <i>Lady White of West Lake</i>
11/4/2020	《金裝龍鳳茶樓》 <i>Dim Sum Adventures @ Lung Fung Teahouse 2.0</i>
18/4/2020	《絲路如詩》 <i>Ode to the Silk Road</i>
2/5/2020	《倩女·幽魂》 <i>L'Amour Immortel</i>
9/5/2020	《觀自在》 <i>Vipassana</i>
16/5/2020	《小黃鴨》 <i>A Sea of Smiling LT Ducks</i>



經典回憶 HKDC GOLD CLASSICS

總觀賞次數
Total Views
15,199

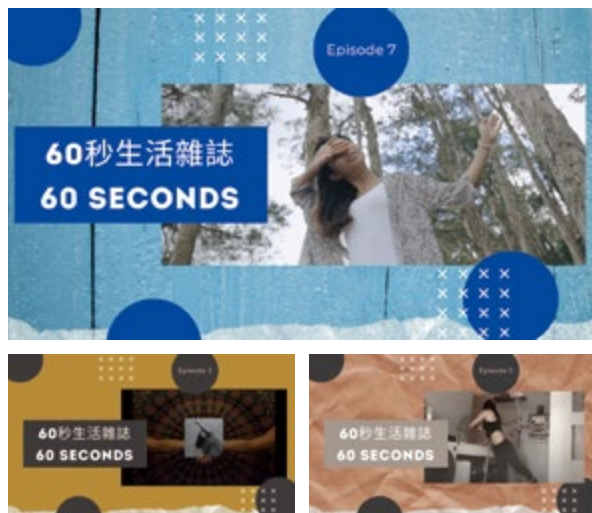


日期 Date 節目 Programmes

15/8/2020	《胭脂扣》 <i>Rouge</i>	1990
22/8/2020	《如此》 <i>Suchness</i>	1996
29/8/2020	《媽勒訪天邊》 <i>Ma and Le Visiting the Sky – Menlwg Ra Byai Mbwn</i>	2002
5/9/2020	八樓平台《民間傳奇》之〈不吃不吃還須吃〉 <i>8/F Platform – Min Jian Chuan Qi</i>	2002
12/9/2020	《蘭亭·祭姪》 <i>Spring Ritual · Eulogy</i>	2012
19/9/2020	《風雲》 <i>Storm Clouds</i>	2016 重演 Re-run
26/9/2020	《雙燕——吳冠中名畫隨想》 <i>Two Swallows – Ode to Wu Guanzhong</i>	2011
3/10/2020	《紅樓·夢三闕》 <i>Reveries of the Red Chamber</i>	2016
10/10/2020	《倩女·幽魂》 <i>L'Amour Immortel</i>	2019 重演 Re-run
17/10/2020	《紫玉成煙》 <i>Waiting Heart</i>	2018
24/10/2020	《十二生肖大冒險的冰雪奇熊》 <i>Magical Adventures of Baby Polar Bear and the 12 Zodiac Animals</i>	2015

HKDC GOLD

DANCERS' SECRET GARDENS



六十秒生活雜誌

60 SECONDS – DANCERS' SECRET GARDENS

總觀賞次數
Total Views 14,934

藝術人員在舞蹈團以外的日子是怎樣的？讓我們用 60 秒窺探他們的生活點滴。

What do HKDC's dancers do outside of rehearsals and performances? Let's have a 60-second glimpse of the intimate snippets of their daily lives.

日期 Date 節目 Programmes

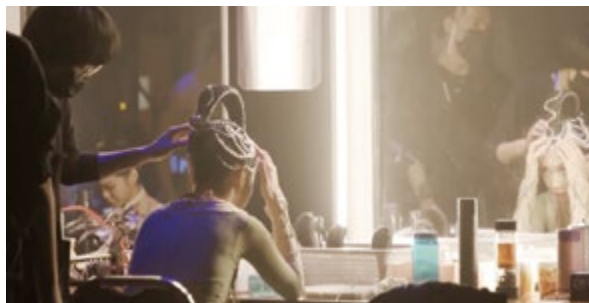
18/8/2020	在相似的空間，相同的時間裡，感受不同的當下。 Experience different moments of mindfulness in a similar space and time.
1/9/2020	只有舞者才知道肢體是如何地重要，不能有一刻的怠慢，而汗水就是它最好的營養。 Dancers have the exclusive knowledge of the importance of bodies, which do not tolerate any slack and are best nourished with sweat from constant training.
15/9/2020	隨感而動，隨意而舞，擁抱純粹的自己…… Embracing the genuine self with carefree and expressive dance movements driven by feelings.
29/9/2020	珍貴的瞬間，每人也許不同，但同樣會烙印在心中。 While the fleeting moments cherished by each individual can be different, they make an indelible impression in our minds all the same.

六十秒生活雜誌 — 快閃後台 60 SECONDS – PEEP BEHIND THE SCENES

總觀賞次數
Total Views 5,620

日期 Date 節目 Programmes

5/1/2021	服裝管理篇 (上集) <i>Wardrobe Management (Part 1)</i>
19/1/2021	服裝管理篇 (下集) <i>Wardrobe Management (Part 2)</i>
2/2/2021	後勤小隊篇 (上集) <i>Administrative Team (Part 1)</i>
16/2/2021	後勤小隊篇 (下集) <i>Administrative Team (Part 2)</i>
2/3/2021	技術支援篇 <i>Technical Support</i>



成功的舞台演出，除了一班在台上落力表演的演員外，幕後功臣都功不可沒。《快閃後台》由一班幕後同事帶大家快閃後台一分鐘，一揭後台的神秘面紗。

Successful performances not only rely on the dedicated performers on stage, but also the unsung heroes behind the scenes. The one-minute "Peep behind the Scenes" unveils the hectic off-stage work and hidden secrets, as narrated by HKDC's production crew.

KUNGFU × DANCE

武蹈家連線

LIVE STREAMING OF KUNGFU × DANCE WORKSHOPS / BEHIND THE SCENE OF KUNGFU × DANCE - CONVERGENCE



「中國舞武研究計劃」武術工作坊直播，參與研究的舞蹈員分享對身體律動的各種體會。
At the live broadcast of the martial arts workshop, participating dancers/researchers share their experience on the bodies' rhythmic movements.

日期 Date 節目 Programmes

20/2/2020	工作坊直擊 Workshop Live
26/3/2020	眼到手到心到—洪拳十虎爪 Hung Kuen
2/4/2020	協調性挑戰—蔡李佛十字拳 Choy Lei Fat
9/4/2020	凝神靜氣—白鶴獨特身韻 White Crane
16/4/2020	速度掌握—小梅花 Siu Mui Fa Kuen

總觀賞次數
Total Views 14,500

「中國舞武研究計劃」舞×武劇場《凝》實驗創作排練現場直擊及研究員 / 舞者訪談，公開舞者上課及自習的絕密精彩片段。
A series of live broadcast programmes show the behind-the-scenes of the creative processes and interviews featuring dancers/researchers of the Chinese Dance × Martial Arts - *Convergence*. The videos feature never-before-seen mesmerising clips of dancers attending classes and practising the moves.

19/6, 9/7, 21/7, 6/8, 13/8, 20/8, 27/8, 3/9, 10/9, 17/9, 24/9/2020

總觀賞次數
Total Views 25,300

DANCERS'

KUNGFU ×

STRETCH AND DANCE!

伸展運動鬆一鬆

STRETCH AND DANCE!

總觀賞次數

Total Views

133,036

日期 Date 節目 Programmes

12/8/2020	頸部 <i>Neck</i>
19/8/2020	肩膊 <i>Shoulder</i>
26/8/2020	手腕 <i>Wrist</i>
2/9/2020	舞者的柔軟度及鬆弛 <i>Dancers' Flexibility and Relaxation</i>
9/9/2020	脊椎、腰、盤骨伸展活動 <i>Spine, Waist and Pelvis Stretching</i>
16/9/2020	大腿、膝蓋及小腿伸展活動 <i>Thigh, Knee and Calf Stretching</i>
23/9/2020	辦公室·鬆一鬆 <i>Stretching in Office</i>
30/9/2020	每天 10 分鐘·膝蓋伸展運動 <i>Knee Stretching</i>
7/10/2020	腳腕舒展·齊齊跟我做 <i>Ankle Stretching</i>
14/10/2020	舞者 Warm-up <i>Dancers' Warm-up</i>

以不同主題教大家在辦公室、家中或運動前做簡易拉筋動作，適量加入舞蹈元素，有助身體伸展，更能平衡身心健康。

This special programme focuses on teaching easy stretching moves under different themes designed for the office, home and before exercise. Incorporating some dance elements, the stretching exercise helps enhance the body's flexibility and its balance of physical and mental wellbeing.

21/10/2020	一字馬速成 <i>Front Split</i>
4/11/2020	橫跨 <i>Side Split</i>
23/12/2020	熱身 <i>Warm-up</i>
30/12/2020	改善寒背之伸展運動 <i>Correcting Rounded Back Problem</i>
6/1/2021	雙人伸展運動 (上集) <i>Partner Stretching (Part 1)</i>
13/1/2021	雙人伸展運動 (下集) <i>Partner Stretching (Part 2)</i>
20/1/2021	減肚腩練腹肌 <i>Abdominal Muscle Training</i>
27/1/2021	睡前放鬆拉筋活動 <i>Stretching before Sleeping</i>
3/2/2021	雙人拉筋放鬆活動 <i>Partner Stretching</i>
10/2/2021	工作空檔也能簡單伸展 <i>Stretching in Office</i>



STRETCH AND

YOUTH TROUPES

兒童團及少年團

CHILDREN'S AND YOUTH TROUPES

童您跳舞

Fun Dance Tutorials for Kids

29/3, 5/4, 12/4, 19/4, 3/5, 10/5, 16/8, 23/8, 30/8, 6/9, 13/9/2020

精選兒少團原創節目片段，配合簡單舞步教學，加上中國舞基本功、民間舞、舞劇選段、現代舞及普拉提網課，與喜愛舞蹈的小朋友一齊拉拉筋、跳跳舞！

Specially designed for kid dance enthusiasts, the "Fun Dance Tutorials" feature excerpts from the Children's and Youth Troupes' original dance productions, integrated with simple dance learning steps. In addition, the series also include online classes of Chinese dance basic techniques, ethnic dance, dance excerpts from dance dramas, contemporary dance as well as pilates.

童您鍛鍊

Training at Home

9/8, 20/9/2020

停課期間，兒少團推出「童您鍛鍊」舞藝提昇特別課，2020年5-8月每月發佈影片給團員在家自習，並回饋成果。During class suspension, the Children's and Youth Troupes introduced the "Training at Home" dance enhancement classes. Between May and August 2020, a monthly video was released to the Troupe members to do the training at home. In return, they were invited to video-tape their own progress in training.

童您築夢

Little Dancers Big Dreams

27/9, 4/10, 11/10, 18/10, 25/10/2020

追蹤在兒少團長大的小舞者，邀請他們在回憶滿滿的舞團角落起舞，分享他們在舞蹈成長的真實故事。We follow aspiring kid dancers from our Children's and Youth Troupes, inviting them to dance amid the sweet memories of HKDC's studios and share their real-life stories of flourishing with dance.

童您學演賞

Little Dancers Big Stage

20/12, 27/12/2020, 3/1/2021

兒少團原創作品感動不少觀眾，亦為團員提供發展所長的平台。特輯由兒少團的創作緣起說到團員的訓練，一齊學會演出，從心欣賞。Not only have many original productions of the Children's and Youth Troupes moved the audiences, they have also offered a platform for the talented members to thrive. The programmes elaborate the teaching aims of the Troupes – "Training-Performance-Appreciation" and pin point the training essences. Inviting audience to appreciate dance with heart and soul.



總觀賞次數

Total Views

147,886



童您唱歌

Let's Sing Along

10/1, 17/1, 24/1, 31/1, 7/2/2021

一齣成功的舞劇，除了有優美的舞蹈，動人的音樂都功不可沒。特輯以兒少團原創音樂舞劇中首首動聽歌曲，同大家促膝「唱」談！A popular dance musical owes its success to the mesmerising dancing as well as the songs that move the audiences. This special programme features a selection of the wonderful tunes in the original musicals of the Children's and Youth Troupes and invites you to sing along!

童您見面

Online Class Demonstration

7/3, 14/3, 21/3, 28/3/2020

兒少團一年一度展示課今年以獨特的網上形式進行，特輯回顧兒少團2020-21年度上學期難忘的學習歷程，同時公佈學期優秀同進步獎。很高興見到團員都堅持出席網課，持續鍛鍊，熱誠地擁抱著舞蹈！This year the annual demonstration class of the Children's and Youth Troupes was conducted online. It recounted some memorable learning moments and experiences shared by the Troupes' members in the first semester of Year 2020/21. It also announced the receivers of merits and improvement awards. We were glad to see that members had persevered with their training via online classes and embraced dance with enthusiasm!

網上開放日

Online Open Day

25/4/2020

特別為準備入團的小朋友而製作，解開家長及小朋友對兒少團的五個謎：我們跳甚麼舞？我們在哪裡跳舞？甚麼是「學、演、賞」？加入兒少團需要甚麼條件？為甚麼選擇香港舞蹈團？This special programme is created for kids getting ready to join the Children's and Youth Troupes. It helps parents and kids solve the five riddles about the Troupes: What is the type of dance we will learn? Where will we dance? What is "Training-Performance-Appreciation"? What are the eligibility requirements for joining the Troupes? Why should we choose the Hong Kong Dance Company?

CHILDREN'S AND

SOUTHERN SKY

一水南天

一水南天

A TALE OF THE SOUTHERN SKY

27.6 ——— 5.7.2020

香港文化中心大劇院
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre演出場數
No. of Performances

10

觀眾人數
No. of Audience

5,536

何俊輝，國際演藝評論家協會（香港分會）網頁
Ho Chun-fai, IATC Hong Kong websiteNatasha Rogai, *Dancing Times*

香港舞蹈團的舞者除了演戲外，當然要跳舞，劇中有兩種舞蹈尤其令人難忘，一種是由爭吵、打鬥場面掀起的舞蹈，該種舞蹈將武術元素精心地跟身體、舞蹈動作揉合，而另一種則見舞者們以具澎湃心力的形體動作，將貧苦大眾難捱難受的身心狀態演得萬分無奈。

（翻譯）張飛帆的劇本與歌詞為演出帶來震撼力（特別鳴謝完美的英文字幕），不單講述了一個生動的故事，亦為其增添深度。兩個具象徵性的香港主題：稻米（人賴以維生的必需品）和大海（財富和苦難的根源），都是貼切的選擇。

(translated) On top of acting, the dancers with the Hong Kong Dance Company certainly have to dance. The musical features two highly memorable types of dance: one with quarrels and fights that expertly blends elements of martial arts with dance moves and, the other which demonstrates how they channel their surging mental and physical prowess into body movements to express the struggle and misery of the hopeless, impoverished people.

What makes the show so strong is that the script and lyrics by Cheung Fei-fan (a special thank you for the impeccable English surtitles) don't just tell a lively story but give it real depth. The symbolic Hong Kong themes of rice (as the staple of existence) and the sea (as the source of wealth and woes) are well chosen.

周凡夫《文匯報》
Chow Fan-fu, *Wen Wei Po*

《一水南天》列於演出節目表上的歌曲，第一幕十場共有十二首，第二幕七場共有九首，有合唱、獨唱、對唱、小組唱，合唱中亦有領唱（獨唱）穿插，形式堪稱多樣。歌曲的設計安排，除能配合劇情發展，亦能緊弛結合，除能營造戲劇矛盾起伏對照的張力張弛，亦能穿插有輕鬆，富有趣味的歌曲，得以在嚴肅的命題情節發展中，能讓觀眾的情緒亦得以舒展，而不會感到過於沉重。

(Translated) *A Tale of the Southern Sky* features many songs – twelve in the ten scenes of the first act, and nine in the seven scenes of the second. The songs are notable for their diversity and variety because they include chorus, solo, duet, and small group singing. The chorus performances are also interspersed with lead singers' segments (solo). This musical arrangement not only complements the plot development, it also mixes moments of tension and tranquility, while also adding some light-hearted moments of amusement which provides some respite from serious storytelling that builds-up strong emotions with the audience.

聯合製作及演出 Co-produced & performed by
演戲家族 Actors' Family作品授權 Production Authorisation
一水南天有限公司 Our Harbor Limited編劇 / 作詞 Playwright/Lyricist
張飛帆 Cheung Fei-fan作曲 / 編曲 / 音樂總監
Composer/Arranger/Music Director
劉穎途 Lau Wing-tao聯合導演 / 編舞 / 演出
Co-director/Choreographer/Performer
楊雲濤 Yang Yuntao聯合導演 Co-director
朱栢謙 Chu Pak-him舞台美學指導 / 服裝設計
Scenographer/Costume Designer
葉卓棠 Moon Yip燈光設計 Lighting Designer
黃宇恒 Bert Wong音響設計 Sound Designer
姜達雲 Keung Tat-wan助理編舞 Assistant Choreographer
黃磊 Huang Lei聲樂指導 Vocal Coach
鄭君熾 Jordan Cheng執行舞台美學指導 / 服裝設計
Deputy Scenographer/Costume Designer
朱紹銘 Matthieu Chu演出 Performers
香港舞蹈團舞蹈員
Hong Kong Dance Company Dancers特邀主演 Special Starring
陳健豪 Angus Chan
邢灝 Christopher Ying
彭思硯 Mida Pang客席演員 Guest Appearance
周偉強 Chow Wai-keung
李家有 Karl Lee
李健偉 Max Lee
李灝泓 Tony Li
麥紫筠 Melodee Mak
彭珮嵐 Ivy Pang
楊麗詩 Jessie Yeung香港舞蹈團兒童團成員
Members of HKDC Children's Troupe
陳若晞 Hebe Chan
周奕樂 Chow Yik-lok
劉奕匡 Lau Yik-hong
李沅蔓 Keira Lee
邱靖桐 Marcia Yau
楊政恆 Henry Yeung

A TALE OF THE SOUTHERN SKY

MAZU THE SEA GODDESS

媽祖

MAZU THE SEA GODDESS

21.12.2020 ——— 21.1.2021

網上串流
Online Streaming

觀眾人數
No. of Audience 2,628

Jeff Carpenter, *The Prickle*

(翻譯) 整場表演的拍攝優美而巧妙，在講究的窄鏡頭和廣角鏡切換中，令觀眾欣賞到佈景設計師王健偉與燈光設計師楊子欣簡單又充滿表現力的佈景和燈光效果，以及舞蹈員的演出。這亦讓人因錯過現場觀看這精彩演出而感到惋惜。

The show has been beautifully and artfully filmed, with elegant crossfades between narrow and wide shots that help us to appreciate the simple and expressive set (Jan Wong) and lighting (Yeung Tsz-yan), as well as the performers themselves. It is only poignant to think how much we are missing by not being able to witness the spectacle live.

李夢《中國日報》
Li Meng, *China Daily*

(翻譯) 這演出帶出的信息似乎是，愛與同情能克服災難，並有助人們與周遭環境建立和諧的關係。觀照世界不少地區在疫情的挑戰中仍不斷奮鬥，這齣栩栩如生的媽祖傳說演出，實在給予觀眾別具意義的體驗。

The message of the show seems to be that love and sympathy can help overcome disasters and establish a harmonious relationship between individuals and their surroundings. As much of the world is still struggling with the challenges posed by the pandemic, watching the legend of Mazu come to life makes for a particularly meaningful experience.

總導演 / 編舞 Chief Director/Choreographer
閻紅霞 Yan Hongxia

編劇 Playwright
曹路生 Cao Lusheng

助理導演 / 編舞
Assistant Director/Choreographer
張媛 Zhang Yuan

音樂總監 / 作曲 Music Director/Composer
陳若平 Chen Ruoping

佈景設計 Set Designer
王健偉 Jan Wong

服裝設計 Costume Designer
章月兒 Zhang Yueer

燈光設計 Lighting Designer
楊子欣 Yeung Tsz-yan

數碼影像設計 Digital Image Designer
阿水 H2o

助理排練 Rehearsal Assistants
柯志勇 Ke Zhiyong
蔡飛 Cai Fei*
丘文紅 Carmen Yau*
黃聞捷 Huang Wenjie *
* 兒童團 Children's Troupe

演出 Performers
香港舞蹈團舞蹈員
Hong Kong Dance Company Dancers

客席演員 Guest Appearance
周子恩 Chow Tsz-yan
鍾麗儀 Chung Lai-yee
江穎儀 Kong Wing-yee
林雅文 Lam Nga-man
李拓坤 Li Tuokun
王嘉維 Wong Ka-wai
葉穎潼 Yip Wing-tung

香港舞蹈團兒童團成員
Members of HKDC Children's Troupe
鍾曦梵 Chung Hei-fan
方凱彤 Fong Ingrid Carissa
何天晴 Ho Tin-ching, Katherine
黃子蕙 Huang Tsz-wai
許逸華 Hui Ava
梁康喬 Leung Hong-kiu
李夏情 Li Shirley Xiaqing
伍頌澄 Ng Chung-ching
施穎妍 Sze Wing-yin
黃卓穎 Wong Cheuk-wing
黃己倩 Wong Kei-sin
王有容 Wong Yau-yung, Anna
甄愷晴 Yan Hoi-ching
楊恩蕎 Yeung Yan-kiu

攝 Photo / Henry Wong@S2 Production



THE MOON OPERA



青衣

THE MOON OPERA

26 ——— 28.2.2021

沙田大會堂演奏廳
Auditorium, Sha Tin Town Hall

演出場數
No. of Performances
3

觀眾人數
No. of Audience
1,393

朱映霖，《藝頻》網頁
Chu Ying-lam, *arts-news* website

簡約的舞台佈景設計，令舞台空間感更大，實際上也能夠讓舞蹈員有更方便的移動空間，四塊白色佈景屏幕，成為劇中的門或出入口，也作為投影幻想的情景，無論是月亮還是海浪，都可以看到生動的畫面。

(Translated) The simple, unembellished set design helps to maximise the sense of bare space on the stage, and practically provides more room for the dancers' ease of movements. Four white hanging curtains are used as the doors, entrance or exit in the dance drama, as well as projection screens for the fantasy scenes. Be they the moon or waves in the ocean, these visual elements are vivid and lively.

尉瑋《文匯報》
Wei Wei, *Wen Wei Po*

90 分鐘的演出時間內，要呈現筱燕秋的一生，提煉什麼，捨棄什麼，都是大問題。最終呈現的作品，沒有按照小說的順序來講述，而是提煉了筱燕秋生命中具代表性的節點和事件，重新安排了時間線，再串聯在一起。

(Translated) What essence to distill and what should be discarded is a major undertaking in this 90-minute dance drama telling the life story of Peking opera performer, Xiao Yanqiu. The production does not follow the narrative of the original novel but instead expertly extracts the most momentous turning points and events in Xiao's life and reorganises and links them in a new timeline.

聯合製作 Co-produced by
亞彬舞影工作室 Yabin Studio

藝術統籌 Artistic Coordinator
謝茵 Xie Yin

導演 / 編舞 Director/Choreographer
王亞彬 Wang Yabin

原著 Based on the novel by
畢飛宇 Bi Feiyu

戲曲顧問 Peking Opera Consultant
裴豔玲 Pei Yanling

編劇 Playwright
莊一 Zhuang Yi

作曲 Composers
Olga Wojciechowska (波蘭 Poland)
郭思達 Guo Sida

舞台美術設計 Set Designer
Matt Deely (英國 England)

服裝設計 Costume Designer
中野希美江 Kimie Nakano (日本 Japan)

燈光設計 Lighting Designer
Willy Cessa (法國 France)

劇本顧問及視頻設計 Dramatic Consultant/Imager
Helene Guetary (法國 France)

助理導演 Assistant Director
(中國內地演出 China Mainland Performances)
范雷 Fan Lei

執行燈光設計 Deputy Lighting Designer
林振傑 Lam Chun-kit

排練指導 Rehearsal Master
張亞鵬 Zhang Yapeng

排練助理 Rehearsal Assistant
黃磊 Huang Lei

演出 Performers
華琪鈺 Hua Chi-yu
周若芸 Chou Jo-yun
莊楚柔 Chuang Chu-jou
何泳寧 He Yongning
廖慧儀 Liu Wai-yee
吳嘉玲 Ng Ka-ling
王志昇 Ong Tze-shen
潘正桓 Pan Zhenghuan
唐志文 Tong Chi-man
袁勝倫 Yuan Shenglun

攝 Photo / Cheung Chi-wai@Moon 9 image



THE LAST DANCE

最後一夜

THE LAST DANCE

14 ——— 16.8.2020

香港文化中心劇場
Studio Theatre,
Hong Kong Cultural Centre

受 2019 冠狀病毒病影響，節目取消
Due to the COVID-19 pandemic,
the programme was cancelled

概念 / 編舞 Concept/Choreographer
梅卓燕 Mui Cheuk-yin

原著《金大班的最後一夜》
Original Writer *The Last Night of Madam Chin*
白先勇 Pai Hsien-yung

作品授權 Production Authorisation
鏡文學 Mirror Fiction

編舞助理 Choreographer Assistant
黃磊 Huang Lei

音樂總監 / 作曲 Music Director/Composer
龔志成 Kung Chi-shing

作曲 / 鋼琴演奏 Composer/Pianist
李梓和 Bowen Li

佈景設計 Set Designer
王健偉 Jan Wong

服裝設計 Costume Designer
黃志強 Edmond Wong

燈光設計 Lighting Designer
陳焯華 Billy Chan

音響設計 Sound Designer
楊我華 Anthony Yeung

主演 Main Cast
華琪鈺 Hua Chi-yu

演出 Performers
莊楚柔 Chuang Chu-jou
周若芸 Chou Jo-yun
何泳澤 He Yongning
藍彥怡 Lam Yin-yi
廖慧儀 Liu Wai-yee
吳嘉玲 Ng Ka-ling
侯叙臣 Hou Xuchen
黃海芸 Huang Haiyun
林錚源 Lin Zhengyuan
米濤 Mi Tao
潘正桓 Pan Zhenghuan
唐志文 Tong Chi-man

高音色士風 Tenor Saxophone
雲天慈 Timothy Wan

宣傳攝影
Promotional Photographer /
Michael CW Chiu

宣傳設計
Promotional Designer /
Alfie Leung

THE LAST DANCE

PRODUCTION HIGHLIGHTS

受 2019 冠狀病毒病影響，以下節目取消 / 延期。

Due to the COVID-19 pandemic, the following programmes were cancelled / postponed.



《同夢天下》北京舞蹈學院 中國舞等級考試課程結業演出

GRADUATION PERFORMANCE OF BEIJING DANCE ACADEMY
CHINESE DANCE GRADED EXAMINATION COURSES

30.5.2020

沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall



《演舞天地之築夢飛揚》兒少舞蹈藝術節 2020

DANCING WORLD: OUR DREAM, OUR STAGE
CHILDREN AND YOUTH DANCE FESTIVAL 2020

28 ——— 30.8.2020

沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall



《舞若鄉情》教育導賞免費節目

A GLIMPSE OF DANCE
EDUCATIONAL PUBLIC PROGRAMME

29 ——— 30.8.2020

沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall



《舞約三城》港坡台交流平台

CITY TO CITY: REDISCOVERY
HONG KONG-SINGAPORE-TAIWAN

25 ——— 27.12.2020

葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre



《儷人行》朝鮮民族舞集

MYTH OF THE DANCING DURUMI
KOREAN FOLK DANCE GALA

26 ——— 28.2.2021

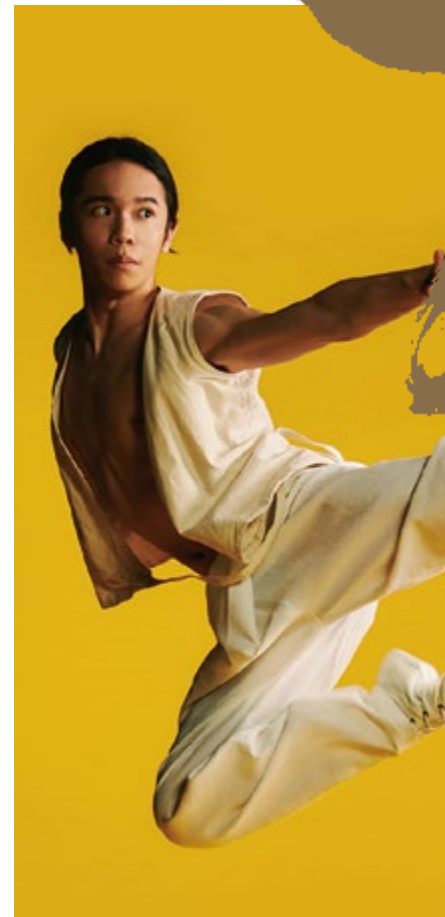
沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall

PRODUCTION

MARTIAL ARTS

中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現計劃

RESEARCH STUDY ON CHINESE MARTIAL ARTS AND CHINESE DANCE



香港舞蹈團於 2018 年展開首個為期三年的跨界藝術研究「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現計劃」，在藝術總監楊雲濤的帶領下，一班舞蹈員隨武術導師學習南方武術。是次計劃為一個研究、學習與創作計劃，通過中國舞蹈與武術之間的互動、了解、訓練及實踐，為香港舞蹈團和中國舞蹈的創作題材提供創新兼具香港特色的元素，並進而為中國舞蹈訓練體系帶來新思維，亦為跨界創作提供了新的參考素材與啟發。

三年間，研究團隊與舞者持續學習和交流，其中舞 x 武劇場作品《凝》於 2020 年底以舞台表演形式展示研究成果，加上一系列研究文章、工作坊、網上展覽、研討會、訪談錄像及紀錄片，為業界及公眾帶來多元形式的藝術參與機會和成果展示。舞團亦首度結合藝術與創新科技，製作《凝——武蹈行旅》，以虛擬實境（VR）影像加上動作捕捉技術（Motion Capture），展現舞作《凝》的創作旅程，讓觀者以 360 度嶄新視角觀賞舞者的演繹。

就文化傳承而言，項目同時為傳統武術文化表演形式加入新的藝術元素和靈感，製造新機，提倡弘揚優秀的中國文化傳統。

In 2018, the Hong Kong Dance Company launched its first three-year cross-disciplinary arts research, the "Research study on Chinese martial arts and Chinese dance". Under the leadership of its Artistic Director, Mr Yang Yuntao, a group of dancers have learned the Southern Chinese martial arts from an array of martial arts instructors. This research study is a platform designed to facilitate comprehensive discussions between artists and thus allow for the exploration of new avenues towards interdisciplinary collaboration. The study served as a key to unlock new dance forms and open up both novel creative directions for traditional Chinese dance and within its practice.

In the past three years, the research team and dancers pursued to learn and accumulate. *Convergence*, a Chinese Dance × Martial Arts piece, is the culminating work that showcases the fruits of this research in the form of a stage performance. Alongside a series of research articles, workshops, exhibitions, seminars, interview videos and documentaries, it is an opportune moment to allow both

the arts industry and the wider public to participate in a multi-faceted artistic experience and to bear witness to the achievements made here.

In a significant attempt at advancing artistic expression in dance, the Company also combined art and technology for the first time to produce *Convergence – A Journey of Chinese Dance and Martial Arts*, a virtual reality video. This video provides audiences with a new angle to enjoy the dancers' interpretations and to explore the creative journey taken in *Convergence* through the combinatory use of virtual reality (VR) video images, 360-degree diverse visual effects and Motion Capture technology.

The project also introduces new artistic elements and inspirations into traditional martial arts cultural performance methods, creating new opportunities, and advocates for the promotion of excellent Chinese cultural traditions.

CHINESE DANCE ×



凝

CONVERGENCE

18 ——— 24.10.2020

網上串流
Online Streaming

觀眾人數
No. of Audience

298

李海燕《立場新聞》
Lee Hoi-yin, *The Stand News*

由楊雲濤講出門派名字之後，眾人做出一套招式。三套之後，燈光、投影和音樂進場，舞者的排列和人數組合按段落而改變，演出進入更深的舞台化。葉破的音樂時而是一個聲境，盛載肉身在其中，時而催迫着動作進行，為速度和力度提供能量。成博民以黑白色調為主的投影設計，借用了水墨的動態美學，令到畫面在視覺上更豐富之外，也在某程度上扮演敘事性的整合。音樂、投影、燈光三者的配合，為《凝》創造出一種虛幻的氛圍。

(Translated) After Yang Yuntao introduces the particular routines of martial arts, a group of dancers perform it. Three sets in, and lighting, projection and music are introduced. The arrangement and number of the dancers vary with the changing segments, which intensifies the performance. Music by Paul Yip creates either an area of sound that contains physical forms or that supplies the energy for speed and strength to propel the motion. Black-and-white projection design by Oliver Shing integrates the dynamic aesthetic of ink painting, which not only enriches the visual impact but to a certain extent provides a complementary narrative. The coordination between music, projection and lighting set an illusory atmosphere in this show.

莫嵐蘭，國際演藝評論家協會（香港分會）網頁
Mok Nam-lan, *IATC Hong Kong website*

多媒體影像的運用在此為一亮點，影像的動態如同表現舞者體內氣流如煙裊裊循環不止的狀態。在電子音樂的陪襯下，舞者以單人 / 雙人 / 群體的隊形變化，透過不同拳法動作的擷取與重組，改變動作的時間、空間與身體質地。

(Translated) A highlight of this is the incorporated multimedia imagery. The dynamics of the images fill the stage as if they were the smoke-like qi in perpetual circulation within the dancers' bodies. Accompanied by electronic music, the dancers make selection and rearrangements of particular moves in the variations of solo, duo and group performances, and transform the sense of time and space, as well as the texture of their bodies.

合辦 Co-presented by
西九文化區自由空間
Freespace, West Kowloon Cultural District

概念 / 編舞 / 舞者
Concept/Choreographer/Dancer
楊雲濤 Yang Yuntao

作曲 / 音樂總監 / 音響設計
Composer/Music Director/Sound Designer
葉破 Paul Yip

佈景及燈光設計 Set & Lighting Designer
李智偉 Lee Chi-wai

數碼影像設計 Digital Image Designer
成博民 Oliver Shing

舞者 / 聯合編舞 Dancers/Co-choreographers
黃磊 Huang Lei
何皓斐 Ho Ho-fei
廖慧儀 Liu Wai-yee
侯叙臣 Hou Xuchen
王志昇 Ong Tze-shen
潘正桓 Pan Zhenghuan
周若芸 Chou Jo-yun
吳嘉玲 Ng Ka-ling

攝 Photo / Henry Wong@S2 Production

CHINESE DANCE × MARTIAL ARTS

VR 影像

凝

武 蹈 行 旅

VR VIDEO:
"CONVERGENCE -
A JOURNEY OF
CHINESE DANCE &
MARTIAL ARTS"

8 ——— 13.12.2020

西九文化區藝術公園自由空間盒仔
The Studio, Freespace, Art Park,
West Kowloon Cultural District

受 2019 冠狀病毒病影響，節目取消
Due to the COVID-19 pandemic,
the programme was cancelled.

概念 / 編舞 / 舞者
Concept / Choreographer / Dancer
楊雲濤 Yang Yuntao

舞者 / 聯合編舞
Dancers / Co-choreographers
黃磊 Huang Lei
何皓斐 Ho Ho-fei
侯叙臣 Hou Xuchen
王志昇 Ong Tze-shen
潘正恒 Pan Zhenghuan
周若芸 Chou Jo-yun
吳嘉玲 Ng Ka-ling

VR 導演 VR Director
曾彥穎 Tsang Yin-wing

音樂 Music
葉破 Paul Yip

合辦 Co-presenter
自由空間 Freespace

VR 技術及製作伙伴
VR Technical and Production Partner
香港恒生大學虛擬實境中心
Virtual Reality Centre, The Hang Seng
University of Hong Kong

武術指導及伙伴
Martial Arts Adviser and Partner
中華國術總會
International Guoshu Association



工作坊 Workshop

活動數目
No. of activities

2

參與人數
No. of participants

24

專題研討會 (線上) Thematic Seminar (Online)

活動數目
No. of activity

1

參與人數
No. of participants

4,600

演後藝人談 (線上) Meet-the-Artist Session (Online)

活動數目
No. of activity

1

參與人數
No. of participants

2,800

展覽 (線上) Exhibition (Online)

活動數目
No. of activity

1

參與人數
No. of participants

2,000



武藝舞蹈工作坊
Chinese Dance and Martial Arts Workshop



專題研討會：舞與武的身體對話 (線上)
Thematic Seminar: Body Dialogue between Chinese Dance and Martial Arts (Online)



《凝》演後藝人談 (線上)
Convergence Meet-the-Artist Session (Online)



「中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現」展覽 (線上)
"Research Study on Chinese Martial Arts and Chinese Dance"
Exhibition (Online)

VR VIDEO: CONVERGENCE

YOUTH TROUPES

兒童團及少年團 CHILDREN'S AND YOUTH TROUPES

舞團分別於 2006 及 2008 年創辦兒童團及少年團（兒少團），有系統地提升兒童及青少年的藝術修養與欣賞能力，積極發展創新獨有的教與學模式——「學、演、賞」，幫助兒童及青少年認識自我、發掘潛能和建立自信，提升個人內在的藝術修養。

兒少團曾參加全國少兒舞蹈比賽並獲得最高榮譽金獎，成功樹立少兒舞蹈表演藝術團體的品牌。兒少團除了每年演出大型舞台節目外，亦積極開展對外的藝術文化交流活動，先後踏足北京、青島、上海、深圳、台灣、番禺、廣州、馬來西亞沙巴、濟南、新加坡及大灣區等地區進行交流展演。兒少團為有志向專業發展的青少年提供高質素的專業訓練，為進入香港演藝學院或其他專業學院的職業培訓鋪路。



Established in 2006 and 2008 respectively, the Children's and Youth Troupes (the Troupes) comprehensively elevate arts training and appreciation for children and young people. Its unique, innovative educational model "Training-Performance-Appreciation" allows students to understand themselves, uncover hidden potential, build self-esteem, and elevate their personal artistic development.

The Troupes have participated in and won the highest honours at the China National Children's Dance Competition, successfully establishing their own youth dance brand. In addition to performing in a large-scale dance programme every year, the Troupes also take an active role in cultural exchange events, having visited Beijing, Qingdao, Shanghai, Shenzhen, Taiwan, Panyu, Guangzhou, Sabah (Malaysia), Jinan, Singapore and the Greater Bay Area for exchanges and demonstrations. The Troupes provide high-quality and professional dance training to young people aspiring to dance as a career, paving a more specialised training path to enter into the HKAPA or other professional institutions.



- 1 「童您鍛鍊」舞藝提昇特別課網上學習影片
"Training at Home" Dance Enhancement Online Learning Resources
- 2 「藝術共賞」計劃 - 閻紅霞古典舞大師班
Arts Appreciation Scheme - Classical Dance Master Class by Yan Hongxia
- 3 「童您家友跳一跳」親子舞蹈工作坊
Family Dance Workshop
- 4 網上課堂
Online Class
- 5 兒少團團員參與香港舞蹈團新春賀年短片拍攝
Members of the Children's and Youth Troupes participated in HKDC's New Year Celebration Video
- 6 兒童團團員參與香港舞蹈團大型舞劇《媽祖》演出
Members of the Children's Troupe participated in HKDC's Dance Drama *Mazu the Sea Goddess*
- 7 兒童團團員參與香港舞蹈團音樂劇《一水南天》演出
Members of the Children's Troupe participated in HKDC's Musical *A Tale of the Southern Sky*



恆常課程 / 多元化課程 (面授) Regular Class/Diversified Class (Face-to-face)

班數 No. of classes	65
堂數 No. of lessons	525
參與人數 No. of participants	594

恆常課程 / 多元化課程 (網上) Regular Class/Diversified Class (Online)

班數 No. of classes	39
堂數 No. of lessons	775
參與人數 No. of participants	442

網上提昇特別課 Online Enhancement Class

活動數目 No. of activities	4
參與人數 No. of participants	908

工作坊 (線上及線下) Workshop (Online & Offline)

活動數目 No. of activities	6
參與人數 No. of participants	92

演出 Performance

活動數目 No. of performances	13
參與人數 No. of participants	20

網上招募 Online Recruitment

活動數目 No. of activity	1
參與人數 No. of participants	193

CHILDREN'S AND YOUTH TROUPES

ACTIVITIES

外展教育及社區推廣

OUTREACH AND COMMUNITY ACTIVITIES



香港舞蹈團一向重視推廣和普及中國舞蹈，透過舉辦不同類型的活動，包括學校巡演、藝術家駐校計劃、社區展演、舞蹈課程、公開綵排、工作坊、展覽、簽名會、演後藝人談等，宣揚中國舞蹈及其文化，並建立學生、團體及各界人士與香港舞蹈團的連繫及長遠伙伴關係。

Connecting with people through Chinese dance is a founding mission of the Hong Kong Dance Company. It has been actively pursuing this goal by reaching out to schools and local communities with a variety of activities include school tour performance, artist-in-residence scheme, community performance, dance course, open rehearsal, workshop, exhibition, autograph session and meet-the-artist session etc.

- 1 全港中小學中國舞「舞藝」伙伴計劃 - 中國舞蹈教育專場
School Touring – Chinese Dance Promotion and Demonstration
- 2 北京舞蹈學院中國舞等級考試課程模擬考試
Mock Exam of Beijing Dance Academy Chinese Dance Graded Examination Courses
- 3 中國古典舞身韻工作坊
Chinese Classical Dance Shen Yun Workshop
- 4 《一水南天》記者招待會
A Tale of the Southern Sky Press Conference
- 5 《媽祖》演前活動：天后古廟深度遊
Mazu the Sea Goddess Pre-performance Activity: Tin Hau Temple Tour
- 6 《媽祖》演前活動：快閃舞蹈
Mazu the Sea Goddess Pre-performance Activity: Flash Mob
- 7 《媽祖》展覽 (香港文化中心)
Mazu the Sea Goddess Exhibition at the Hong Kong Cultural Centre
- 8 《最後一夜》演前網上講座：舞蹈創作和文學意境的想像
The Last Dance Pre-performance Online Talk: Connecting Literature and Dance Theatre Creation

課程及藝術家駐校計劃 (面授) Course and Artists-in-Residence Scheme (Face-to-face)

班數 No. of classes	85
堂數 No. of lessons	1,398
參與人數 No. of participants	906

課程 (網上) Course (Online)

堂數 No. of lessons	595
參與人數 No. of participants	1,129

工作坊 / 大師班 / 講座 / 導賞 / 考試 (線上及線下) Workshop / Master Class / Talk / Appreciation Tour / Examination (Online & Offline)

活動數目 No. of activities	12
參與人數 No. of participants	1,987

社區推廣演出 (線上及線下) Community Performance (Online & Offline)

活動數目 No. of performances	3
參與人數 No. of participants	1,379

記者招待會 / 演後藝人談及觀眾分享 (線上及線下) Press Conference and Meet-the-Artists Session (Online & Offline)

活動數目 No. of activities	5
參與人數 No. of participants	292

展覽 Exhibition

活動數目 No. of activity	1
參與人數 No. of participants	1,800

OUTREACH AND COMMUNITY

SCHEME

場地伙伴計劃

VENUE PARTNERSHIP
SCHEME (VPS)



香港舞蹈團參與由康樂及文化事務署推行的「場地伙伴計劃」，為沙田大會堂的場地伙伴。舞團透過與場地的緊密合作，舉辦不同類型的活動，如專業舞台演出、訓練課程、工作坊、講座、展覽、藝術攤位等，善用會堂設施，於場地建立特有的藝術形象，並讓更多朋友認識藝術文化，為市民提供高質素的文化藝術生活。

The Hong Kong Dance Company is a Venue Partner of Sha Tin Town Hall under the Venue Partnership Scheme organised by the Leisure and Cultural Services Department. In close collaboration with the venue, we fully utilise various venue facilities to organise a plethora of cultural activities including professional performances, training courses, workshops, talks, exhibitions and art booths. Through such interactive art experiences, we hope to encourage more people to enrich their lives through dance.

- 1-2 中國古典舞身韻工作坊
Chinese Classical Dance Shen Yun Workshop
- 3-4 中國古典舞身韻及舞蹈小品工作坊
Chinese Classical Dance Shen Yun and Dance Excerpts Workshop
- 5-6 中國民族舞蹈工作坊
Chinese Folk Dance Workshop
- 7 兒童團訓練課程 (沙田大會堂)
Children's Troupe Regular Class at the Sha Tin Town Hall

課程 (線上及線下) Course (Online & Offline)	
班數 No. of classes	3
堂數 No. of lessons	84
參與人數 No. of participants	45

工作坊 (線上及線下) Workshop (Online & Offline)	
活動數目 No. of activities	8
參與人數 No. of participants	75

VENUE
PARTNERSHIP

HIGHLIGHTS

全面收益表

STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME

截至 2021 年 3 月 31 日止年度 For the year ended 31st March 2021

	2021			2020		
	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	總額 Total 港幣 HK\$	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	總額 Total 港幣 HK\$
收入 INCOME						
政府資助 Government subvention	48,896,981	-	48,896,981	47,479,927	-	47,479,927
其他資助 Other grants	4,477,921	-	4,477,921	1,573,159	-	1,573,159
票房收入 Box office income	1,904,411	-	1,904,411	1,970,015	-	1,970,015
外展教育及兒少團收入 Outreach & Education and Children's & Youth Troupes activities fees	4,564,971	-	4,564,971	6,818,801	-	6,818,801
捐款及贊助 Donation and sponsorship	574,796	31,700	606,496	3,624,369	28,000	3,652,369
其他收入 Other income	764,898	1,545	766,443	1,211,779	2,796	1,214,575
	61,183,978	33,245	61,217,223	62,678,050	30,796	62,708,846
支出 EXPENDITURE						
製作費用 Production costs	8,936,249	-	8,936,249	12,837,408	-	12,837,408
員工薪酬 Staff costs	27,921,192	-	27,921,192	25,721,174	-	25,721,174
市場推廣 Marketing expenses	6,729,394	-	6,729,394	4,132,163	-	4,132,163
外展教育及兒少團 Outreach & Education and Children's & Youth Troupes	4,344,879	-	4,344,879	4,568,059	-	4,568,059
經常性支出 General overheads	10,097,041	-	10,097,041	8,818,529	-	8,818,529
	58,028,755	-	58,028,755	56,077,333	-	56,077,333
本年度盈餘 Surplus for the year						
本年度其他全面收益 Other comprehensive income for the year	-	-	-	-	-	-
本年度全面收益總額 Total comprehensive income for the year	3,155,223	33,245	3,188,468	6,600,717	30,796	6,631,513

FINANCIAL HIGHLIGHTS

財務狀況表

STATEMENT OF FINANCIAL POSITION

於 2021 年 3 月 31 日結算 As at 31st March 2021

	2021			2020		
	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	總額 Total 港幣 HK\$	普通基金 General Fund 港幣 HK\$	發展基金 Development Fund 港幣 HK\$	總額 Total 港幣 HK\$
非流動資產 NON-CURRENT ASSETS						
物業、機器及設備 Property, plant and equipment	1,944,900	-	1,944,900	2,054,738	-	2,054,738
使用權資產 Right-of-use asset	4,447,337	-	4,447,337	6,755,877	-	6,755,877
其他金融資產 Other financial assets	3,158,921	-	3,158,921	3,162,771	-	3,162,771
	9,551,158	-	9,551,158	11,973,386	-	11,973,386
流動資產 CURRENT ASSETS						
應收賬款 Accounts receivable	1,051,357	-	1,051,357	1,457,315	-	1,457,315
按金及預付款項 Deposits and prepayments	1,434,232	-	1,434,232	1,797,058	-	1,797,058
現金和銀行結餘 Cash and bank balances	33,079,534	1,087,989	34,167,523	27,583,855	1,054,744	28,638,599
	35,565,123	1,087,989	36,653,112	30,838,228	1,054,744	31,892,972
流動負債 CURRENT LIABILITIES						
應付賬款 Accounts payable	1,831,006	-	1,831,006	1,371,695	-	1,371,695
應計費用 Accruals	1,626,432	-	1,626,432	522,409	-	522,409
租賃負債 Lease liabilities	3,954,740	-	3,954,740	3,650,057	-	3,650,057
合同負債 Contract liabilities	6,983,027	-	6,983,027	7,081,675	-	7,081,675
	14,395,205	-	14,395,205	12,625,836	-	12,625,836
淨流動資產 Net current assets	21,169,918	1,087,989	22,257,907	18,212,392	1,054,744	19,267,136
非流動負債 NON-CURRENT LIABILITIES						
租賃負債 Lease liabilities	637,304	-	637,304	3,257,229	-	3,257,229
淨資產 Net assets	30,083,772	1,087,989	31,171,761	26,928,549	1,054,744	27,983,293
儲備 RESERVES						
普通基金 General fund	30,083,772	-	30,083,772	26,928,549	-	26,928,549
發展基金 Development fund	-	1,087,989	1,087,989	-	1,054,744	1,054,744
儲備總額 Total reserves	30,083,772	1,087,989	31,171,761	26,928,549	1,054,744	27,983,293

於 2021 年 9 月 8 日經董事局核准及授權發出 Approved and authorised for issue by the Board on 8th September 2021

馮英偉先生 MH
Mr Fung Ying Wai, Wilson, MH
主席 Chairman

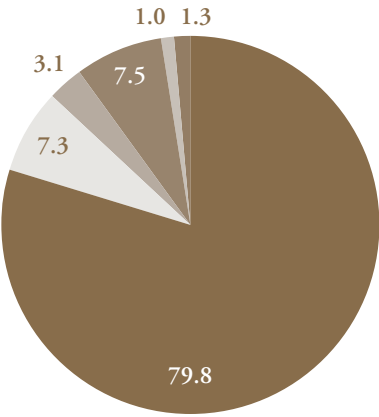
歐陽麗玲女士
Ms Au Yeung Lai Ling, Ivy
司庫 Treasurer

註：本報告摘錄自經審核財務報告表，報告全文可於本團網頁內下載。
Notes : Extracted from the Audited Financial Statements, a full version is available on the HKDC's website.

HIGHLIGHTS

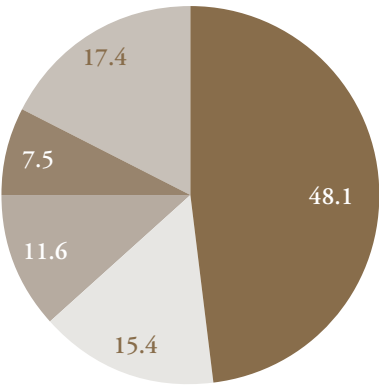
2020/21 收入來源 SOURCE OF INCOME

政府贊助 Government Subventions	79.8%
外展教育及兒少團收入 Income from Outreach & Education and Children's & Youth Troupes	7.5%
其他資助 Other Grants	7.3%
票房收入 Box Office Income	3.1%
其他收入 Other Income	1.3%
捐款及贊助 Donation and Sponsorship	1.0%



2020/21 支出分佈 DISTRIBUTION OF EXPENDITURE

員工薪酬 Staff Costs	48.1%
經常性支出 General Overheads	17.4%
製作費用 Production Costs	15.4%
市場推廣 Marketing Expenses	11.6%
外展教育及兒少團 Outreach & Education and Children's & Youth Troupes	7.5%



2020/21 頂層行政人員薪酬分析 ANNUAL TOTAL REMUNERATION OF THE ADMINISTRATIVE STAFF OF THE TOP THREE TIERS FOR 2020/21

	人數 No. of staff
HK\$1,000,001 - HK\$2,500,000	1
HK\$700,001 - HK\$1,000,000	3
HK\$400,001 - HK\$700,000	3
≤ HK\$400,000	0

藝術發展配對資助計劃

ART DEVELOPMENT MATCHING GRANTS SCHEME

於 2020/21 年度，香港舞蹈團成功獲取第四輪藝術發展配對資助試驗計劃 (2019/20) 撥款 \$4,295,243，以支持舞團運作及提高效益。為了促進中國舞蹈藝術的發展和推廣藝術教育，舞團收到的撥款用於補貼 2021/22 年度的演出及活動開支。In the year of 2020/21, HKDC has successfully secured \$4,295,243 from the fourth round funding exercise (2019/20) of the Art Development Matching Grants Scheme. The Company had used the amount received to support its operations and to improve efficiency and effectiveness. Grant received will be used to subsidise the programmes production and audience building in the year of 2021/22.

「防疫抗疫基金」下「藝術文化界資助計劃」

ARTS AND CULTURE SECTOR SUBSIDY SCHEME UNDER THE ANTI-EPIDEMIC FUND

香港舞蹈團於 2020 年 3 月份獲政府批出一次性抗疫資助 \$3,455,976。截至 2020 年 12 月 31 日，該筆資助已全數用作支付予因疫情需要取消或延後演出及活動而受影響的藝術工作者 (包括舞蹈導師)、前線員工和承辦商，共有 459 人受惠。In March 2020, the Company has received a one-off subsidy at a total amount of \$3,455,976 under the Subsidy Scheme. As at 31 December 2020, the subsidy has been fully deployed for the payment made to freelance artists (including dance teachers), production workers and contractor services due to the cancellation/postponement of performances/activities necessitated by the strategy of social distancing in combating the spread of the epidemic. The total number of beneficiaries were 459.

FINANCIAL

PARTICIPATION

2020/21 舞季演出 及活動參與人數

2020/21 SEASON PERFORMANCES AND ACTIVITIES PARTICIPATION



本地演出 (線上及線下) Local Performances (Online & Offline)

15 場 / 9,855 人

《一水南天》
A Tale of the Southern Sky

10 場 / 5,536 人

《媽祖》(網上串流)
Mazu the Sea Goddess (Online)

1 項 / 2,628 人

《青衣》
The Moon Opera

3 場 / 1,393 人

《凝》(網上串流)
Convergence (Online)

1 項 / 298 人

兒童團及少年團 (線上及線下) Children's and Youth Troupes (Online & Offline)

1,324 項 / 2,249 人

外展教育及社區推廣 (線上及線下) Outreach & Community Activities (Online & Offline)

2,014 項 / 7,493 人

場地伙伴計劃 (線上及線下) Venue Partnership Scheme (Online & Offline)

92 項 / 120 人

中國舞蹈與中國武術之交互研究與成果呈現計劃 (線上及線下) Research Study on Chinese Martial Arts and Chinese Dance (Online & Offline)

5 項 / 9,424 人

#HKDanceWithU 線上頻道 Online Channel

128 項 / 1,726,097 人 (截至 2021 年 3 月 31 日)
(As at 31st March 2021)

其他平台轉帖 (《凝》及《媽祖》) Shared Posts by Other Platforms (Convergence & Mazu the Sea Goddess)

2 項 / 28,284 人

總項目 Total No. of Performances / Activities

3,580

總參與人數 Total No. of Participants

1,783,522

2020/21 SEASON

公司架構
COMPANY STRUCTURE



藝術人員 Artistic Staff	33
技術人員 Technical Staff	11
兒童團及少年團 Children's & Youth Troupes	3
行政人員 Administrative Staff	21
	<hr/>
	68
康文署 / 藝發局實習計劃職位 LCSD/ ADC Internship	5
項目制員工 Project Staff	2
	<hr/>
	75

地址 Address:
香港皇后大道中 345 號上環市政大廈 4 樓 4/E, Sheung Wan Municipal Services Building, 345 Queen's Road Central, Hong Kong
電話 Tel: (852) 3103 1888 | 傳真 Fax: (852) 2805 2743 / 2851 3607
網址 Website: www.hkdance.com | 電郵 Email: hkdance@hkdance.com

香港舞蹈團由香港特別行政區政府資助
Hong Kong Dance Company is financially supported by the Government of the Hong Kong Special Administrative Region

香港舞蹈團為沙田大會堂場地伙伴
Hong Kong Dance Company is a Venue Partner of the Sha Tin Town Hall

GOVERNANCE

企業管治 CORPORATE GOVERNANCE

董事局簡介：董事局由不同界別的專業人士組成 (目前共 14 人，其中 4 人為政府委任)，為舞團帶來不同行業的經驗和專業知識。董事局定期召開會議，平均每兩個月一次，透過會議及文件討論，董事可充分了解舞團的運作，提供意見，有效地監管及審定舞團的政策與節目活動。

董事局的職能和責任：董事局恪守董事職責，主要負責制訂整體策略、推行和委任政策、批核由藝術總監及行政總監提交的年度節目及活動策劃和財政預算、評核及檢討舞團表現，並監察舞團的策略性方向、財務狀況和發展進度。透過緊密監察、制訂政策、決策和提供管理舞團指引，對舞團的管理負有最終的責任。日常業務的管理則交由行政總監和藝術總監負責。

任期：根據舞團的公司章程，董事局的成員人數不得少於 6 位，也不能超過 20 位，當中最少三分之二為選任董事，最多三分之一為政府委任董事。選任董事的任期一般為兩年，並於周年大會卸任；惟可候選連任，從而允許新舊交替的同時，也得以保持一定程度的連貫性。

會議次數及會議出席率：為確保董事局能及時取得充足的資料以管理舞團的活動，董事局及轄下之委員會均作定期之聚集議事。一般為每兩月一次。如有緊急事件或特別的情況，董事局也會召開會議。在回顧的年度內共舉行了 5 次會議，平均出席率為 71%。藝術總監、行政總監、部門經理和民政事務局的代表也出席董事會會議。

藝術顧問：除了董事局成員外，舞團每年均邀請舞蹈界、文化界及教育界的專業人士為藝術顧問，主要就舞蹈團的發展、藝術路向、演出節目提供意見，並藉其自身的影響力拓展舞團在海內外的關係，及在其範疇協助推動舞團事務。本年度的藝術顧問共 8 人。舞團會定期邀請顧問出席會議、觀賞綵排，演出和提供意見，以確保演出的水平。顧問亦會被邀請參與舞蹈員招聘及年終考核的評審，以確保團員的質素。

Profile of the Board: The Board consists of fourteen professionals, including four members appointed by the Government. They bring to the Company a wide range of experience and expertise from various sectors. The Board meets regularly, on a bi-monthly basis, to ensure that Board members fully understand the operation of the Company through meetings and discussion of policy papers. Board members can thus advise on, effectively supervise and formulate the Company's policy and programmes.

Roles and Responsibilities of the Board: Board members are required to conscientiously fulfil their roles. The Board is in principal responsible for the overall strategy of the Company, implementation and delegation of policy, approval of annual programmes, activity plans and budgets submitted by the Artistic Director and the Executive Director, and evaluation and review of the Company's performance. The Board also monitors the strategic direction, financial status and progress of the Company. The Board bears the ultimate responsibility for the management of the Company through close monitoring, strategy formulation, decision-making and provision of guidance. Day-to-day operation is delegated to the Executive Director and Artistic Director.

Terms of Office: According to the Articles of Association of the Company, the Board should consist of no less than six and no more than twenty members. At least two-thirds of the Board is elected by members of the Company, and no more than one-third is appointed by the Government. The term of office of elected Board members is generally two years and they retire at the Annual General Meeting, with the eligibility to be re-elected so as to allow for turnover as well as continuity.

Frequency of Meetings and Attendance Rate: To ensure the Board receives adequate and timely information to oversee the activities of the Company, the Board and Committee meetings are held regularly on a bi-monthly basis. Special meetings are held in case of emergency or under special circumstances. During the year under review, there were five meetings, and the average attendance rate was 71%. The Artistic Director, Executive Director, departmental managers and representatives from the Home Affairs Bureau all attended the Board meetings.

Artistic Advisers: Apart from Board members, the Company also invites professionals from the dance, cultural and education sectors to serve as Artistic Advisers, offering advice for the development of the Company, its artistic direction and the performance programmes. During the year under review, there were eight Artistic Advisers. The Company regularly invites Advisers to join Board meetings, attend rehearsals and performances, and provide advice in order to ensure the quality of the performances. To upkeep the quality of the dancers' performance, advisers are also invited to assess the candidates during recruitment and evaluate dancers' performance at yearend.

董事局轄下委員會 / 小組：董事局轄下設立 4 個小組委員會和發展基金管理委員會，由董事局成員和非董事局成員組成，集中處理專門範疇的工作，並於定期的會議上向董事局報告。

1. 人力資源委員會
負責就人力資源發展政策、人力策劃、職員培訓和發展、工作表現評估和薪酬調整提供建議。
召集人：朱皓琨先生
委員：招仲濠先生、茹國烈先生
增補委員：沈雪明博士

2. 形象推廣及籌募委員會
負責就舞團的市場推廣、形象建立、觀眾拓展、籌募策略等方面提供建議。
召集人：曾其鞏先生 MH
委員：曾立基先生、鄭新文教授 MH, JP、彭韻僊女士 BBS, MH, JP、梁蘊莊女士
增補委員：馬偉文先生

3. 財務委員會
監察舞團的財政表現、財務匯報、預算、會計政策和內部監控。
召集人：歐陽麗玲女士
委員：羅世雄先生、陸海女士 BBS, MH, JP
增補委員：吳杏冰女士 MH

4. 董事提名委員會
負責釐定挑選候選董事準則、建議董事局最佳專長組合、審閱經公司具投票權會員所推薦的候選董事資格和向董事局推薦候選董事名單。
召集人：馮英偉先生 MH
委員：曾其鞏先生 MH、朱皓琨先生、歐陽麗玲女士

5. 發展基金管理委員會
監察及管理舞團的發展基金。
主席：馮英偉先生 MH
司庫：歐陽麗玲女士
委員：曾其鞏先生 MH、鄭新文教授 MH, JP、茹國烈先生
增補委員：胡經昌先生 BBS, JP、李崇德先生 BBS, JP、翁月華女士

Committee under the Board: Four Sub-Committees and Development Fund Management Committee, each comprising Board members and non-Board members, were established to focus on specialised areas of work. They report to the Board at its regular meetings.

1. Human Resources Committee
Advise on human resources development policy, human resources planning, staff training and development, work performance appraisal and salary adjustment.
Convener: Mr Raphael Chu
Committee Members: Mr Jeckle Chiu, Mr Louis Yu
Co-opted Committee Member: Dr Shen Shir-ming

2. Branding and Fundraising Committee
Advise on the Company's marketing, branding, audience building and sponsoring strategies.
Convener: Mr Tsang Kee-kung, MH
Committee Members: Mr Rickard Tsang, Prof Tseng Sun-man, MH, JP, Ms Melissa Pang, BBS, MH, JP, Ms Christine Leung
Co-opted Committee Member: Mr Benjamin Ma

3. Finance Committee
Monitoring Company's financial performance, financial reports, budgeting, accounting policy and internal control.
Convener: Ms Ivy Au Yeung
Committee Members: Mr Sebastian Law, Ms Helen Lu, BBS, MH, JP
Co-opted Committee Member: Ms Helen Ng, MH

4. Nomination Committee
To determine the criteria for selection of potential board member(s); To recommend the best skill-mix scenario for the Board; To review background of the potential candidate(s) recommended by Voting Member(s) of the Company; and to recommend suitable potential candidate(s) for the Board's review and consideration.
Convener: Mr Wilson Fung, MH
Committee Members: Mr Tsang Kee-kung, MH, Mr Raphael Chu, Ms Ivy Au Yeung

5. Development Fund Management Committee
Responsible for the management of Development Fund.
Convener: Mr Wilson Fung, MH
Treasurer: Ms Ivy Au Yeung
Committee Members: Mr Tsang Kee-kung, MH, Prof Tseng Sun-man, MH, JP, Mr Louis Yu
Co-opted Committee Members: Mr Henry Wu, BBS, JP, Mr Lee Shung-tak, BBS, JP, Ms Yung Yuet-wah

CORPORATE GOVERNANCE

LEDGEMENTS

鳴謝
ACKNOWLEDGEMENTS

《媽祖》冠名贊助 Title Sponsor of *Mazu the Sea Goddess*
駐校藝術家計劃贊助 Artists-in-Residence Scheme for Schools Sponsor
舞蹈精英培訓獎學金贊助 Dance Talent Scholarships Sponsor
舞蹈員海外交流觀摩計劃 Overseas Study Trips for Dancers Sponsor



學界宣傳媒體
Promotion Media for
Education Sector

www.growsmart.hk

團服贊助
Company Apparel Sponsor


香港舞蹈團「發展基金」及
「學生票資助計劃」捐助人 / 機構
Hong Kong Dance Company
"Development Fund" and
"Student Ticket Fund" Donors

躍動美捐助人 (\$20,000-\$49,999)
"Beauty of Vigour" Patron
吳某

舞動美捐助人 (\$3,000-\$19,999)
"Beauty of Dance" Patrons
馮尚智女士
Prof Anna C Y Chan
Mr Ko Siu Kit
Ir Dr Derrick Pang
Mr Young Cho Yee David

其他捐助人 Other Donors
吳和平先生
吳秀貞女士
林育娟女士
馬文善先生
胡淑貞女士
陸映言女士
張志偉先生
Mr Au Tat Leung
Mr Chan Cheuk Yin Sherman
Ms Kaka Chan
Ms Chan Nai Tong
Ms Chan Pui Yi
Mr Chan Wai Kwong
Ms Cheng Tsz Ying
Ms Cheung Po Chu Virginia
Ms Chiu Adele Suk Wai Teresa
Ms Chow Kam Ha
Ms Chu Shun Ching Rosa
Ms Chung Sze Kie Daisy
Ms Winnie Fok
Ms Ho Wai Sum

Mr Ip Hak Keung
Mrs Ku Chang Li Jiuang
Ms Yoko Kurosawa
Mr Lai Wadham Huo Dong
Mr Ryan Lau
Ms Law Ka Man
Mr Law Chi Keung
Ms Lee Ka Yin
Bishop Lee, Ubuntu Planet
Ms Bebe Leung
Mr Andrew C K Leung
Ms Leung Lai Fong
Ms Lo Oi Yu
Ms Jenny Lui
Mr Ng Kam Pui
Mr Ngai Tak Ming
Ms Tam Man Ying
Ms Tsang Wai Ping Amy
Ms Wong Ka Ying
Ms Yau See Wing Catherine
Ms Yau Siu Lan Daisy

各大傳媒機構 All Media Partners

art-mate
CheckCheckCin
Cobo House
Pizzeria Jacomax
tomorrow by daydream nation

兒童團及少年團家長義工
Parent volunteers of Children's
and Youth Troupes

一月一藝術 1m1a
中華國術總會
International Guoshu Association
米拉 Mila
亞洲協會香港中心
Asia Society Hong Kong Center
柏斯琴行 Parsons Music
香港恒生大學虛據實景中心
Virtual Reality Centre, The Hang Seng
University of Hong Kong
香港展能藝術會
Arts with the Disabled Association Hong Kong
香港演藝學院
The Hong Kong Academy for Performing Arts
香港藝術行政人員協會
Hong Kong Arts Administrators Association
商務印書館 The Commercial Press
華人廟宇委員會 Chinese Temples Committee

楚城文化 Chasing Culture
福建省莆田市湄洲媽祖廟董事會
The Board of Mazu Temples, Meizhou Island,
Putian, Fujian Province
舞蹈手札 dance journal/hk
毅力醫護健康集團
Kinetics Medical & Health Co., Ltd

陳志雲先生 Mr Stephen Chan
陳建年先生 Mr Kenneth Chan Kin-nin
陳捷貴先生 BBS, JP
Mr Chan Chit-kwai, BBS, JP
陳智廷博士 Dr Chih-ting Chen
許建華先生 Mr Xu Jianhua
張瑞威教授 Prof Cheung Sui-wai
莫健偉博士 Dr Mok Kin-wai
舒琪先生 Mr Shu Kei
楊春江先生 Mr Daniel Yeung
趙式慶先生 Mr Hing Chao
鄧樹榮先生 MH Mr Tang Shu-wing, MH
盧偉力博士 Dr Lo Wai-luk

ACKNOW-
LEDGEMENTS

HONG KONG
DANCE COMPANY

HONG KONG
DANCE COMPANY

HONG KONG
DANCE COMPANY



HONG KONG DANCE COMPANY



© Hong Kong Dance Company 2021 All Rights Reserved



WWW.HKDANCE.COM

HONG KONG DANCE COMPANY